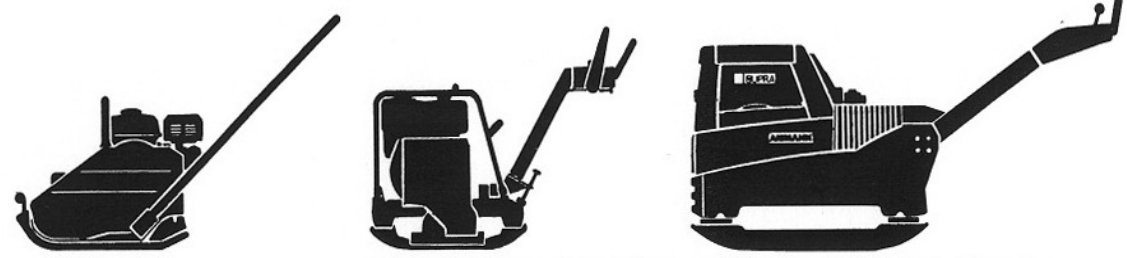
AMMANN

Sicherheitsbestimmungen
Safety regulations
Consignes de sècuritè

Betriebsanleitung
Operating instructions
Instructions de service

Ersatzteile
Spare parts
Pièces de rechange

AVP 1030 H



AMMANN

Die vorliegende Anleitung umfaßt:

— Sicherheitsbestimmungen
— Betriebsanleitung
— Wartungs- und Instandsetzungsanleitung
— Ersatzteilliste

Diese Anleitung wurde für den Bediener auf der Baustelle und den Wartungsmann geschrieben.

Die Benutzung dieser Anleitung erleichtert, sich mit der Maschine vertraut zu machen und vermeidet Störungen durch unsachgemäße Bedienung.

Die Beachtung der Wartungs- und Instandsetzungsanweisungen erhöht die Zuverlässigkeit der Maschine im Einsatz auf der Baustelle, erhöht die Lebensdauer der Maschine und vermindert Reparaturkosten und Ausfallzeiten.

Bewahren Sie diese Anleitung ständig am Einsatzort der Maschine auf.

Bedienen Sie die Maschine nur mit Einweisung und unter Beachtung dieser Anleitung.

Beachten Sie unbedingt die Sicherheitsbestimmungen, sowie die Richtlinien der Tiefbau-Berufsgenossenschaft ,,Sicherheitsregeln für den Betrieb von Straßenwalzen und Bodenverdichtern'' und die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften.

Die AMMANN Verdichtung GmbH haftet nicht für die Funktion der Maschine bei Handhabung, die nicht der üblichen Benutzung entspricht, sowie bei nicht bestimmungsgemäßer Verwendung der Maschine.

Sie haben keine Gewährleistungsansprüche bei Bedienungsfehlern, mangelnder Wartung und falschen Betriebsstoffen.

Gewährleistungs- und Haftungsbedingungen der allgemeinen Geschäftsbedingungen der AMMANN Verdichtung GmbH werden durch vorstehende Hinweise nicht erweitert.

Bitte eintragen (Vom Maschinenschild entnehmen):

Masch.-Nr. _____ Motor-Nr. _____

Bauprogramm
Produktieprogramma
Línea de productos
O programa completo
Programma

Vibrationsstampfer	Doppelvibrationswalzen
Trilstampers	Dubbele trilwalsen
Apisonadoras vibratorias	Rodillos vibratorios dobles
Vibradores	Cilindros vibradores duplos
Vibrocostipatori	Vibrorulli doppi
Vibrationsplatten	Tandem-Vibrationswalzen
Trilplaten	Tandemtrilwalsen
Placas vibratorias	Rodillos vibratorios tandem
Placas vibradoras	Cilindros vibradores Tandem
Vibropiastre	Vibrorulli tandem
Grabenvibrationswalzen	Walzenzüge
Sleuftrilwalsen	Mobiele walsen
Apisonadoras de zanjas	Rodillos vibratorios automotores
Cilindros vibradores para valas	Tréns vibradores
Vibrorulli per fossi	Monorulli vibranti

AMMANN Verdichtung GmbH
Josef-Dietzgen-Straße 36 · D-53773 Hennef / Postfach 1163 · D-53758 Hennef
FAX 02242/8802-59 · FAX 02242/8802-89 (Service)

Printed in Germany Ref. Nr. 011 98 001 02/00 Ha

AMMANN

These instructions include:

— Safety regulations
— Operating instructions
— Maintenance and repair instructions
— Spare parts list

These instructions have been prepared for operation on the construction site and for the maintenance engineer.

These instructions are intended to simplify operation of the machine and to avoid malfunctions through improper operation.

Observing the maintenance and repair instructions will increase the reliability and service life of the machine when used on the construction site and reduce repair costs and downtimes.

Always keep these instructions at the place of use of the machine.

Only operate the machine as instructed and follow these instructions.

Observe the safety regulations as well as the guidelines of the civil engineering trade association ''Safety rules for the operation of road rollers and compactors'' and the pertinent regulations for the prevention of accidents.

AMMANN Verdichtung GmbH is not liable for the function of the machine when used in an improper manner and for other than the intended purpose.

Operating errors, improper maintenance and the use of incorrect operating materials are not covered by the warranty.

The above information does not extend the warranty and liability conditions of the general conditions of business of AMMANN Verdichtung GmbH.

Please enter (data on machine type plate):

Machine-number_____ Engine serial number_____

AMMANN

Ces instructions comprennent:

— Des consignes de sécurité
— Des instructions de service
— Des instructions de maintenance et de réparation
— Une liste des pièces de rechange

Ces instructions ont été écrites pour le conducteur sur le chantier et pour la personne chargée de la maintenance.

L'utilisation de ces instructions facilite la familiarisation avec la machine et évite des défaillances dues à une manipulation incorrecte.

Le respect des instructions de maintenance et de réparation accroît la fiabilité de la machine lors de son utílisation sur le chantier, augmente la durée de vie de la machine et réduit les coûts des réparations et les temps d'immobilisation.

Conservez toujours ces instructions sur le lieu d'utilisation de la machine.

Ne conduisez la machine qu'après avoir reçu des directives et respectez ces instructions.

Respectez absolument les consignes de sécurité, ainsi que les directives de l'association professionelle du génie civil ''Règles de sécurité pour le fonctionnement de rouleaux compresseurs et de compacteurs'' et les prescriptions de prévention des accidents.

AMMANN Verdichtung GmbH n'assume aucune responsabilité pour le fonctionnement de la machine en cas de manipulation non conforme à l'utilisation habituelle, ainsi qu'en cas d'utilisation de la machine de manière non conforme à sa destination.

Vous ne bénéficiez d'aucune garantie en cas d'erreurs de manipulation, de maintenance insuffisante et de carburants non adaptés.

Les conditions de garantie et de responsabilité des conditions générales de vente d'AMMANN Verdichtung GmbH ne sont pas complétées par les indications susmentionnées.

Compléter S.V.P. (consulter la plaque de la machine):

No. de machine _____ No. de moteur _____

Inhaltsverzeichnis
Contents
Table des matières

	Seite / Page
Sicherheitsbestimmungen Safety regulations Consignes de sécurité	2 — 5 6 — 9 10 — 13
Beschreibung Description Description	15 — 16
Bedienung Operation Mise en oevre	17 — 20
Transport Transportation Déplacement	21 — 22
Wartung Maintenance Entretien	23 — 30
Technische Daten Technical data Caractéristiques techniques	31 — 32
Anziehdrehmomente Torque information Moments de Torsion	33
Bestellhinweise für Ersatzteile Instruction for ordering spare parts Recommendations pour commande de pièces de rechange	34 — 36
Ersatzteile Spare parts Pièces de rechange	37 — 46

Sicherheitsbestimmungen

Diese AMMANN-Maschine ist dem heutigen Stand und den geltenden Regeln der Technik entsprechend gebaut. Dennoch können von dieser Maschine Gefahren für Personen und Sachwerte ausgehen, wenn sie:

— nicht bestimmungsgemäß verwendet wird,
— von nicht unterwiesenem und geeignetem Personal bedient wird,
— unsachgemäß verändert oder umgebaut wird,
— die Sicherheitsbestimmungen nicht beachtet werden.

Daher muß jede Person, die mit der Bedienung, Wartung oder Reparatur der Maschine befaßt ist, die Betriebsanleitung und besonders die Sicherheitsbestimmungen lesen und befolgen. Gegebenenfalls ist dies vom Einsatzunternehmen durch Unterschrift bestätigen zu lassen.

Darüber hinaus sind anzuweisen und einzuhalten:

— einschlägige Unfallverhütungsvorschriften,
— allgemein anerkannte sicherheitstechnische Regeln,
— länderspezifische Bestimmungen.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Diese Maschine ist nur zu verwenden für:

— alle Verdichtungsarbeiten im Tief- und Straßenbau, verdichtet werden können alle Bodenmaterialien, wie Sand, Kies, Schlacke, Schotter, Bitumen und Verbundsteinpflaster.

Nicht bestimmungsgemäße Verwendung

Es können jedoch von der Maschine Gefahren ausgehen, wenn sie von nicht unterwiesenem Personal unsachgemäß oder zu nicht bestimmungsgemäßem Gebrauch eingesetzt wird.

Nicht auf hartem Beton, abgebundener Bitumendecke oder stark gefrorenem Boden mit Vibration fahren.

Wer darf die Maschine bedienen?

Nur geeignete, eingewiesene und dazu beauftragte Personen über 18 Jahre dürfen die Maschine führen. Wartung und Reparatur insbesondere von Hydraulikanlagen erfordern besondere Kenntnisse und dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden.

Umbauten und Veränderungen an der Maschine

Eigenmächtige Veränderungen, An- und Umbauten an der Maschine sind aus Sicherheitsgründen nicht gestattet.

Nicht von uns gelieferte Ersatzteile und Sonderausstattungen sind auch nicht von uns freigegeben. Der Einbau und/oder die Verwendung solcher kann die Fahr- und Betriebssicherheit der Maschine beeinträchtigen.

Für Schäden, die durch die Verwendung von nicht originalen Teilen oder Sonderausstattungen entstehen, ist jegliche Haftung des Herstellers ausgeschlossen.

Sicherheitshinweise in der Betriebs- und Wartungs-Anleitung

In der Betriebsanleitung werden folgende Benennungen bzw. Zeichen für besonders wichtige Angaben benutzt:

Hinweis

Besondere Angaben hinsichtlich der wirtschaftlichen Verwendung der Maschine.

Achtung

Besondere Angaben bzw. Ge- und Verbote zur Schadensverhütung.

Gefahr

Angaben bzw. Ge- und Verbote zur Verhütung von Personen- oder umfangreichen Sachschäden.

Sicherheitsbestimmungen

Geräusch- und Vibrationsangabe

Die nachfolgend aufgeführten Geräusch- und Vibrationsangaben nach der EG-Maschinenrichtlinie in der Fassung (91/368/EWG) wurden bei Nenndrehzahl des Antriebsmotors und eingeschalteter Vibration sowie bei einer Aufstellung der Maschine auf elastischem Untergrund ermittelt.

Im betrieblichen Einsatz können sich je nach den vorherrschenden Betriebsbedingungen hiervon abweichende Werte ergeben.

1. Geräuschangabe

Die gemäß Anhang 1, Abschnitt 1.7.4.f der EG-Maschinenrichtlinie geforderte Geräuschangabe beträgt für

— den Schalldruckpegel am Bedienerplatz
L_{PA} = 87 dB (A)

— den Schalleistungspegel
L_{WA} = 98 dB (A)

Diese Geräuschwerte wurden nach ISO 3744 für den Schalleistungspegel (L_{WA}) bzw. ISO 6081 für den Schalldruckpegel (L_{PA}) am Bedienerplatz ermittelt.

Da bei dieser Maschine der zulässige Beurteilungsschallpegel von 89 dB (A) überschritten werden kann, sind vom Bediener Schallschutzmittel zu tragen.

2. Vibrationsangabe

Die gemäß Anhang 1, Abschnitt 3.6.3.a der EG-Maschinenrichtlinie geforderte Angabe der Hand-Arm-Vibrationswerte:

Der gewichtete Effektivwert der Beschleunigung, ermittelt nach ISO 8662 Part 1, liegt bei 12 m/sec².

Maschine transportieren

Nur gemäß Bedienungs-/Betriebsanleitung verladen und transportieren!
Nur geeignetes Transportmittel und Hebezeug mit ausreichender Tragfähigkeit verwenden!
Geeignete Anschlagmittel an den dafür vorgesehenen Anschlagstellen befestigen.

Nur tragfähige und standsichere Verladerampen benutzen. Die Rampenneigung muß flacher sein als die Steigfähigkeit der Maschine.

Die Maschine gegen Abkippen oder Abrutschen sichern.

Für Personen besteht Lebensgefahr, wenn sie unter schwebende Lasten treten oder unter schwebenden Lasten stehen.

Maschine auf Transportfahrzeugen gegen Abrollen, Verrutschen und Umkippen sichern.

Maschine starten

Vor dem Starten

Mit den Bedien- und Steuerelementen und der Arbeitsweise der Maschine und der Arbeitsumgebung vertraut machen. Dazu gehören z. B. Hindernisse im Arbeitsbereich, die Tragfähigkeit des Bodens und notwendige Absicherungen.

Persönliche Schutzausrüstung (Sicherheitsschuhe, Schallschutzmittel etc.) benutzen.

Prüfen ob alle Schutzvorrichtungen fest an ihrem Platz sind.

Maschine nicht mit defekten Instrumenten oder Steuerorganen starten.

Starten

Bei Maschinen mit Handstart nur vom Hersteller geprüfte Sicherheitskurbeln benutzen und Bedienungs-/Betriebsanleitung des Motorenherstellers genau befolgen.

Sicherheitsbestimmungen

Beim Handkurbelstart von Dieselmotoren auf richtige Stellung zum Motor und auf richtige Handstellung an der Kurbel achten.
Handkurbel mit voller Kraft durchziehen, bis der Motor läuft, da sonst Kurbelrückschlag möglich.

Das Starten und Betreiben der Maschine in explosionsgefährdeten Umgebungen ist verboten!

Starten in geschlossenen Räumen, Tunneln, Stollen oder tiefen Gräben

Motorabgase sind lebensgefährlich!
Deshalb ist bei Betrieb in geschlossenen Räumen, Tunneln, Stollen oder tiefen Gräben sicherzustellen, daß ausreichend gesundheitlich zuträgliche Atemluft vorhanden ist (s. UVV ,,Bauarbeiten'', VGB 37 §§ 40 und 41).

Maschine führen

Bedienungseinrichtungen, die sich bestimmungsgemäß beim Loslassen selbständig verstellen, dürfen nicht festgelegt werden.

Schutzeinrichtungen und Bremsen bei Fahrtbeginn auf ihre Wirksamkeit prüfen.

Bei Rückwärtsfahrt, insbesondere an Grabenkanten und Absätzen sowie vor Hindernissen die Maschine so führen, daß eine Sturzgefahr oder Quetschungen des Maschinenführers ausgeschlossen sind.

Stets ausreichenden Abstand zu Baugrubenrändern und Böschungen halten sowie jede Arbeitsweise unterlassen, die die Standsicherheit der Maschine beeinträchtigt!

Maschine stets so führen, daß Handverletzungen durch feste Gegenstände vermieden werden.

An Abhängen vorsichtig und immer in direkter Richtung nach oben fahren.

Starke Steigungen bergauf rückwärts befahren, um ein Kippen der Maschine auf den Maschinenführer auszuschließen.

Werden Mängel an den Sicherheitseinrichtungen oder andere Mängel, die den sicheren Betrieb der Maschine beeinträchtigen, festgestellt, ist der Betrieb der Maschine sofort einzustellen und der Mangel zu beheben.

Bei Verdichtungsarbeiten in der Nähe von Gebäuden oder über Rohrleitungen u. ä. Auswirkung der Vibration auf das Gebäude bzw. die Leitungen prüfen und gegebenenfalls die Verdichtungsarbeit einstellen.

Maschine parken

Maschine möglichst auf ebenem festen Untergrund abstellen, Antrieb stillsetzen, gegen ungewollte Bewegung und unbefugtes Benutzen sichern.

Wenn vorhanden, den Treibstoffhahn schließen.
Geräte mit integrierter Fahrvorrichtung nicht auf dem Fahrwerk abstellen oder lagern. Die Fahrvorrichtung ist nur für den Transport des Gerätes geschaffen.

Sicherheitsbestimmungen

Tanken

Nur bei abgestelltem Motor tanken.

Kein offenes Feuer, nicht rauchen.

Keinen Kraftstoff verschütten. Auslaufenden Kraftstoff auffangen, nicht in den Boden versickern lassen.

Auf dichten Sitz des Tankdeckels achten.
Undichte Treibstofftanks können zu Explosionen führen und müssen deshalb sofort ausgetauscht werden.

Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten

In der Betriebsanweisung vorgeschriebene Wartungs-, Inspektions- und Einstelltätigkeiten und -termine einschließlich Angaben zum Austausch von Teilen einhalten.

Wartungsarbeiten dürfen nur qualifizierte und dazu beauftragte Personen durchführen.

Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten dürfen nur bei stillstehendem Antrieb durchgeführt werden.

Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten nur durchführen, wenn die Maschine auf ebenem und tragfähigem Untergrund abgestellt, gegen Wegrollen und/oder Abrutschen gesichert ist.

Beim Austausch von größeren Baugruppen und Einzelteilen nur geeignete und technisch einwandfreie Hebezeuge sowie Lastaufnahmemittel mit ausreichender Tragkraft verwenden. Teile sorgfältig an Hebezeugen befestigen und sichern!

Ersatzteile müssen den vom Hersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen. Deshalb nur Originalersatzteile verwenden.

Alle Schutzvorrichtungen nach Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten wieder ordnungsgemäß anbringen und überprüfen.

Prüfung

Straßenwalzen, Grabenwalzen und Vibrationsplatten sind entsprechend den Einsatzbedingungen und den Betriebsbedingungen nach Bedarf, jedoch jährlich mindestens einmal, durch einen Sachkundigen auf deren Sicherheit zu prüfen.

Safety regulations

This AMMANN machine has been built according to the state of the art and in compliance with the pertinent technical rules. Nevertheless, these machines can still constitute a hazard to persons and property if:

— not used for the intended purpose,
— not operated by suitably qualified and instructed personnel,
— modified or converted in an improper manner,
— the pertinent safety regulations are not observed.

For this reason, any person entrusted with the operation, maintenance or repair of the machine is obliged to read and follow the operating instructions and particularly to observe the safety regulations.
If necessary, this must be confirmed by the signature of the company using the machine.

Furthermore, the following must be made known and observed:

— pertinent regulations for the prevention of accidents,
— generally recognised safety rules,
— country-specific regulations.

Normal use

This machine is only intended for all compaction work in the fields of civil engineering and road construction.
All ground materials such as sand, gravel, sludge, crushed stone, asphalt and composite sett paving can be compacted.

Improper use

The machine can constitute hazards if not used by instructed personnell or for other than the intended purpose.
Not to be used on hard concrete, hardened bituminous surfacing or frozen soil.

Who is allowed to operate the machine?

Only suitably qualified, instructed and authorised persons over 18 years of age may operate the machine. Maintenance and repairs, particularly on the hydraulic system, require special knowledge and must be undertaken only by qualified personnel.

Conversions and modifications to the machine

Unauthorised modifications and conversion of the machine are not permitted for safety reasons.

Spare parts and special equipment not delivered by us are also not approved by us. The installation and/or the use of such parts can also have a detrimental effect on the operating safety.
The manufacturer disclaims all liability for any damage resulting from the use of non-original parts or special equipment.

Safety information in the operating and maintenance instructions

The following signs and designations are used in the manual to designate instructions of particular importance.

Important

Refers to special information on how to use the machine most efficiently.

Attention

Refers to special information and/or orders and prohibitions directed towards preventing damage.

Danger

Refers to orders and prohibitions designed to prevent injury or extensive damage.

Safety regulations

Noise and vibration data

The following listed noise and vibration data according to the EC machine directive in the version (91/368/EEC) was determined at the rated speed of the drive motor with vibration with the machine placed on a resilient base.

Values can deviate in normal use depending on the conditions prevailing at the place of use.

1. Noise data

The noise emission specified in appendix 1, subclause 1.7.4.f of the EC machine directive for

— the sound pressure level at the operator workplace is
L_{PA} = 87 dB (A)

— the sound power level
L_{WA} = 98 dB (A)

These noise levels were measured according to ISO 3744 for the sound power level (L_{WA}) and ISO 6081 for the sound pressure level (L_{PA}) at the operator workplace.

Since the permissible noise rating level of 89 dB (A) can be exceeded with this machine, the operator must wear suitable hearing protection.

2. Vibration data

Hand-arm vibration values according to appendix 1, sub-clause 3.6.3.a of the EC machine directive:

The weighted effective value of acceleration, determined according to ISO 8662, part 1, is about 12 m/sec².

Transporting the machine

Only load and transport the machine as specified in the operating instructions.
Only use suitable means of transport and lifting gear with sufficient bearing capacity!
Attach suitable slinging means to the points of attachment provided.

Only use sturdy loading ramps with sufficient bearing capacity. The ramp inclination must be flatter than the gradient climbing ability of the machine.

Secure the machine to prevent is from tilting or slipping.

It is highly dangerous to walk or stand under suspended loads.

Secure the machine on transport vehicles to prevent it from rolling, slipping and tilting.

Starting the machine

Prior to starting

Familiarise yourself with the operating and control elements and the mode of operation of the machine and the working environment. This includes, e.g. obstacles in the working area, bearing capacity of the ground and the necessary safety provisions.

Use personal protective equipment (safety footwear, hearing protectors etc.).

Check to ensure that all safety devices are firmly in place.

Do not start the machine if instruments or control devices are faulty.

Starting

For machines with handstart, only use the safety cranks tested by the manufacturer, and precisely follow the operating instructions of the engine manufacturer.

To crank-start diesel engines, note the correct position to the engine and the correct hand position on the crank.

The handcrank must be turned with maximum force until the engine starts, otherwise the crank can rebound.

Precisely follow the starting and stopping procedures specified in the operating instructions and observe indicator lights.

Starting and operation of the machine in potentially explosive atmospheres is forbidden!

Starting in eclosed spaces, tunnels, mines or deep ditches

Engine exhaust fumes are highly dangerous!
For this reason, when operating the machine in enclosed spaces, tunnels, mines or deep ditches, it is important to ensure that there is sufficient air to breathe (see UVV "Construction work", VBG 37, paragraphs 40 and 41).

Machine control

Operating devices which adjust themselves automatically when released in normal use, must not be locked.

Check protective devices and brakes for proper functioning prior to operation.

When reversing, particularly on the edges and banks of ditches, as well as in front of obstacles, the machine must be controlled in such a way that the machine operator cannot fall or be crushed.

Always keep a safe distance away from the edges and banks of ditches and refrain from any actions which could cause the machine to topple over!

Always control the machine, so that hand injuries through hard objects are avoided!

Always ascend slopes carefully in a direct path.

Reverse up steep slopes to prevent the machine from toppling over on to the machine operator.

If faults on the safety devices or other faults detrimental to the safe operation of the machine are noticed, operation of the machine must be stopped immediately and the faults remedied.

When undertaking compaction work in the vicinity of buildings or above pipelines and similar, check the effect of the vibrations on the buildings and pipes and stop compaction work if necessary.

Parking the machine

Park the machine on a firm and level surface.

Shutdown the drive and secure it to prevent accidental movement and unauthorised use. If available, close the fuel valve. Do not place or store equipment with integrated moving gear on the chassis. The moving gear is intended only for transportation purposes.

Safety regulations

Filling petrol

Only fill petrol with the engine shutdown.
No open fire, do not smoke.
Do not spill any fuel, collect discharging fuel in a suitable container, prevent fuel from seeping into the soil.

Ensure that the filler cap is tight.
Leaky fuel tanks constitute an explosion hazard and must therefore be replaced immediately.

Maintenance and repairs

Observe the maintenance, inspection and adjustments and intervals specified in the operating instructions, as well as the information for part replacement.

Maintenance work must be undertaken only by qualified and authorised persons.

Maintenance and repairs must only be undertaken with the drive stationary.

Only carry out maintenance and repairs when the machine is parked on a firm and even surface and is secured to prevent it from rolling.

When changing larger assemblies and individual components, only use suitable and perfectly functioning hoisting and lifting gear with suitable bearing capacity. Attach and secure parts to lifting gear carefully!

Spare parts must comply with the technical requirements of the manufacturer. Therefore only use original spare parts.

Properly refit and inspect all protective diveces after maintenance and repairs.

Testing

Road rollers, trench rollers and vibration plates must be tested for safety by an expert depending on the particular application and operating conditions as required, however at least once a year.

Consignes de sècurité

Cette machine AMMANN est conforme à l'état actuel et aux règles valides de la technique. Cette machine peut cependant être source de dangers pour les personnes et les biens corporels:

— si elle n'est pas utilisée conformément à sa destination,
— si elle est conduite par du personnel n'ayant pas reçu d'instructions ou non approprié,
— si elle est modifiée ou transformée de manière non adéquate,
— si les consignes de sécurité ne sont pas respectées.

Pour cette raison, toute personne chargée de conduire la machine, d'assurer sa maintenance ou de la réparer doit lire des instructions de service, particulièrement les consignes de sécurité, et les respecter. Le cas écheánt, ceci doit êtré confirmé par l'entreprise qui utilise la machine par le biais d'une signature.

De plus, l'attention doit être attirée sur

— les prescriptions de prévention des accidents afférentes,
— les règles techniques de sécurité généralement reconnues,
— les prescriptions spécifiques au pays d'utilisation,

et ces dernières doivent être respectées.

Utilisation conforme à la destination

Cette machine ne doit être utilisée que pour tous les travaux de compactage du génie civil et de la construction des routes.
Elle permet de compacter tous les matériaux tels le sable, le gravier, les scories, la pierre concasséa, les bitumes et les pavés.

Utilisation non conforme à la destination

La machine peut cependant être source de dangers si elle est utilisée ou si elle est mal conduite par du personnel n'ayant pas reçu d'instructions ou si elle est utilisée d'une manière non conforme à sa destination.

Ne pas travailler sur du béton dur, un revêtement en bitume non pris ou un sol très gelé.

Qui peut conduire la machine?

Seules des personnes adéquates âgées de plus de 18 ans, ayant reçu des instructions et en ayant été chargé sont autorisés à conduire la machine. La maintenance et la réparation, en particulier de l'installation hydraulique, nécessitent des connaissances particulières et ne doivent être effectuées que par du personnel spécialisé.

Transformations et modifications sur la machine

Pour des raisons de sécurité il est interdit de procéder de son propre chef à des modifications, à des ajouts et à des transformations sur la machine.

Les pièces de rechanges ou équipements spéciaux non livrés par nos soins ne sont pas autorisés. Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut également altérer la sécurité de fonctionnement.
En cas de dommages dus à l'utilisation de pièces ou d'équipements spéciaux non originaux, toute responsabilité du fabricant est exclue.

Indications relatives à la sécurité dans les instructions de fonctionnement et de maintenance

Dans les instructions de service, les symboles suivants sont utilisés pour des indications particulièrement importantes:

Important

Les indications particulières suivantes concernent l'exploitation économique de la machine.

Attention

Les indications ou obligations et interdictions suivantes concernent la prévention des risques.

Danger

Les obligations et interdictions suivantes concernent la prévention de dommages corpotels ou de dégâts matériels important.

Consignes de sècuritè

Indication de bruit et de vibration

Les indications de bruit et de vibration conformes à la directive sur les machines de la CE dans la version (91/368/CEE), mentionnées plus bas, ont été déterminées à la vitesse de régime nominale du moteur d'entraînement, vibration connectée, la machine étant placée sur un sol élastique.

Lors de l'utilisation d'exploitation, les valeurs peuvent diverger en fonction des conditions de fonctionnement qui règnent.

1. Indication de bruit

L'indication des valeurs de bruit exigée conformément à l'annexe 1, paragraphe 1.7.4.f de la directive sur les machines de la CE:

— niveau de pression acoustique au poste de conduite
L_{PA} = 87 dB (A)

— niveau de puissance acoustique
L_{WA} = 98 dB (A)

Ces valeurs de bruit ont été déterminées conformément à ISO 3744 pour le niveau de puissance acoustique (L_{WA}) et/ou ISO 6081 pour le niveau de pression acoustique (L_{PA}) au poste de conduite.

Etant donné qu'avec cette machine le niveau sonore d'évaluation admissible de 89 dB (A) peut être dépassé, le conducteur devra porter un casque de protection contre le bruit.

2. Indication de vibration

L'indication des valeurs de vibration main-bras, exigée conformément à l'annexe 1, paragraphe 3.6.3.a de la directive sur les machines de la CE:

La valeur effective pondérée de l'accélération, déterminée selon ISO 8662, lère partie, est de 12 m/sec².

Transport de la machine

Ne transporter et charger la machine que conformément aux instructions de service!
N'utiliser que des moyens de transport et de levage dont la force portante est suffisante!
Fixer des moyens d'arrêt adaptés aux emplacements d'arrêt prévus à cet effet.

N'utiliser que des rampes de chargement stables dont la force portante est suffisante. L'inclinaison de la rampe doit être inférieure à la tenue en côte de la machine.

Assurer la machine afin qu'elle ne puisse ni se renverser ni glisser.

Les personnes qui se rendent ou se trouvent sous des charges suspendues sont en danger de mort.

Sur les véhicules de transport, assurer la machine afin qu'elle ne puisse ni rouler, ni glisser, ni se reverser.

Démarrage de la machine

Avant de démarrage

Se familiariser avec les éléments de manipulation et de commande, ainsi qu'avec le mode de fonctionnement de la machine et l'environnement de traivail. Ceci concerne par ex. les obstacles présents dans la zone de travail, la portance du sol et les dispositifs de sécurité nécessaires.

Utiliser l'équipement personnel de protection (chaussures de sécurité, casque de protection contre le bruit etc.).

Vérifier que tous les dispositifs de protection sont bien en place.

Ne pas démarrer une machine dont les instruments ou les organes de commande sont défectueux.

Démarrage

Pour les machines à démarrage manuel, n'utiliser que les manivelles de sécurité contrôlées par le fabricant et respecter les instructions de service du fabricant du moteur.

Pour le démarrage à la manivelle de moteurs diesel, veiller à la position correcte par rapport au moteur et à la position correcte de la main sur la manivelle. Bien tirer de toutes ses forces sur la manivelle jusqu'à ce que le moteur se soit mis en marche, étant donné que sinon il peut y avoir un retour de manivelle.

Respecter exactement les procédures de connexion et de déconnexion, les affichages de contrôle, conformément aux instructions de service.

Le démarrage et l'exploitation de la machine dans des environnements où il y a danger d'explosion est interdit!

Démarrage dans des espaces clos, des tunnels, des galeries ou des fossés profonds

Les gaz d'échappement du moteur mettent la vie en danger!
Pour cette raison, lors du fonctionnement dans des espaces clos, des tunnels, des galeries ou des fossés profonds, il faut s'assurer qu'il y a assez d'air à respirer non nocif pour la santé (voir prescriptions de prévention des accidents du travail ''Travaux de construction'', VBG 37 §§ 40 et 41).

Conduite de la machine

Les équipements de conduite qui se règlent automatiquement lorsqu'on les lâche, conformément à leur destination, ne doivent pas être fixés.

Vérifier l'efficacité des équipements de protection et des freins avant la mise en marche.

En cas de marche arrière, en particulier au bord de fossés et sur des terrasses, ainsi que devant des obstacles, conduire la machine de manière à ce que tout danger de chute ou de coincement du conducteur soit exclu.

Toujours rester à une distance suffisante des bords des fondements et des talus et ne jamais travailler d'une manière qui altère la stabilité de la machine!

Toujours conduire la machine de manière à éviter que les mains soient blessées par des objets fixes.

Sur les pentes, rouler prudemment et toujours directement vers le haut.

Prendre les montées importantes en marche arrière afin d'exclure un renversement e la machine sur le conducteur de la machine.

Si des défauts des équipements de sécurité ou d'autres défauts qui altèrent le fonctionnement sûr de la machine sont constatés, le fonctionnement de la machine doit être immédiatement interrompu et le défaut éliminé.

Lors de travaux de compression à proximité de bâtiments ou au-dessus de conduites et d'équipements semblables, vérifier l'effet de la vibration sur le bâtiment ou les conduites et interrompre le travail de compression si nécessaire.

Stationnement de la machine

Dans la mesure du possible, placer la machine sur un sol plan et solide, arrêter l'entraînement, assurer contre tout mouvement non voulu et contre toute utilisation par des personnes non autorisées.

Le cas échéant, fermer le robinet de carburant. Ne pas placer ou stocker les appareils qui ont un dispositif de roulement intégré sur le mécanisme de roulement. Le dispositif de roulement est uniquement destiné à transporter l'appareil.

Consignes de sècuritè

Approvisionnement en combustible

Ne procéder à l'approvisionnement en combustible que moteur arrêté.

Pas de feu découvert, ne pas fumer.

Ne pas renverser de carburant. Récupérer le carburant qui s'écoule, ne pas le laisser s'enfoncer dans le sol.

Veiller à ce que le couvercle du réservoir soit bien en place et étanche. Des réservoirs de carburant non étanches peuvent être à l'origine d'explosions et doivent donc être immédiatement remplacés.

Travaux de maintenance et de réparation

Les activités de maintenance, d'inspection et de réglage prescrites dans les instructions de services, les intervalles d'exécution ainsi que les indications relatives au remplacement des pièces doivent être respectés.

Les travaux de maintenance ne doivent être exécutés que par des personnes qualifiées qui en ont été chargées.

Les travaux de maintenance et de réparation ne doivent être effectués qu'entraînement arrêté.

Les travaux de maintenance ne doivent être exécutés que lorsque la machine est placée sur un sol plan et résistant à l'écrasement et assurée contre le roulement.

Lors du remplacement de sous-groupes assez importants et de pièces détachées, n'utiliser que des moyens de levage ainsi que de suspension des charges adéquats et en parfait état technique de capacité suffisante. Fixer les pièces soigneusement aux moyens de levage et les assurer!

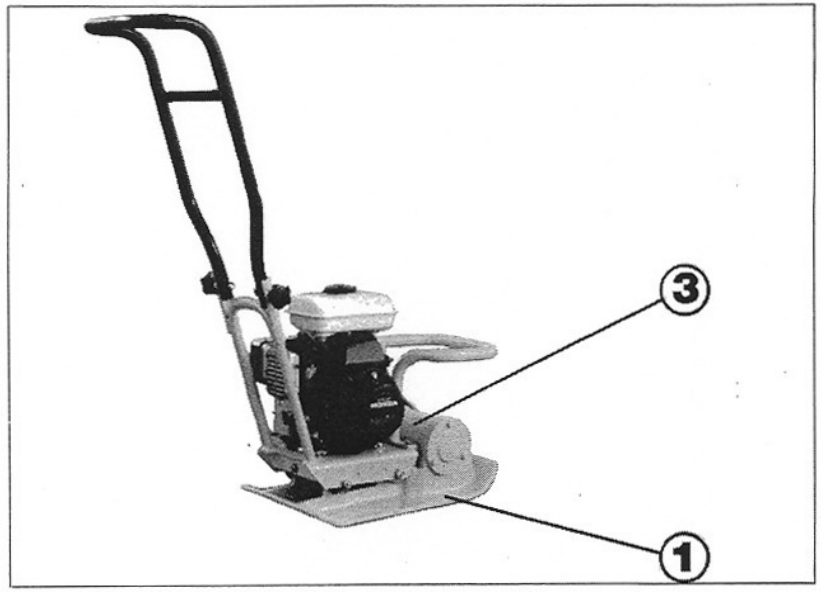
Les pièces de rechange doivent être conformes aux exigences techniques fixées par le fabricant. Pour cette raison, n'utiliser que des pièces de rechange originales.

Remettre correctement en place et vérifier tous les dispositifs de protection après les travaux de maintenance et de réparation.

Contrôle

La sécurité des rouleaux compresseurs, des rouleaux de tranchées et des plaques vibrantes doit être contrôlée par un expert en fonction des besoins, conformément aux conditions d'utilisation et d'exploitation, mais cependant une fois par an au minimum.

Beschreibung



Die AVP 1030 ist eine vorwärtslaufende Vibrationsplatte, die nach dem Schleppschwingsystem arbeitet.

Die Maschine ist zur Verdichtung von Sand, Kies (evtl. Grobkies), bindigen Böden, Magerbeton, Bitumenkies und Verbundsteinpflaster geeignet.

Achtung

Nicht auf hartem Beton oder abgebundener Bitumendecke arbeiten. Gefahr von Schäden am Gerät.

Der Antrieb erfolgt über einen 1-Zyl. 4-Takt-Benzinmotor.

Über eine Fliehkraftkupplung und einen Keilriemen wird daß Drehmoment auf den Erreger übertragen, wodurch die zur Verdichtung erforderlichen Vibrationen sowie der Vortrieb erzeugt werden.

Geräteübersicht

1 Grundplatte
2 Griff
3 Erreger
4 Motor mit Fliehkraftkupplung
5 Deichsel

Description

The AVP 1030 is a forward moving vibratory plate which uses a traction-oscillating system.

The machine is suitable for the compaction of sand, gravel (possibly coarse gravel), cohesive soils, lean concrete, asphaltic bitumen-coated gravel and paving stones.

Attention

The machine should not be used on hard concrete or asphaltic surfacing.

The machine is driven by a single-cylinder, four-stroke petrol engine.

The torque is transmitted to the exciter via a centrifugal clutch and a V-belt which produces the vibrations necessary for compaction as well as forward movement.

Equipment list

1 Base plate
2 Handle
3 Exciter
4 Engine with centrifugal clutch
5 Control arm

Description

L'AVP 1030 est une plaque vibrante à marche avant qui fonctionne selon le système de vibration par traction.

La machine convient pour le compactage de sable, de gravier (éventuellement gravier grossier), de sols cohésifs, de béton maigre, de gravier bitumineux et de pavés en pierre mixte.

Attention

Ne pas travailler sur du béton dur ou un revêtement en bitume qui a déjà pris. Risque d'endommagement de l'appareil.

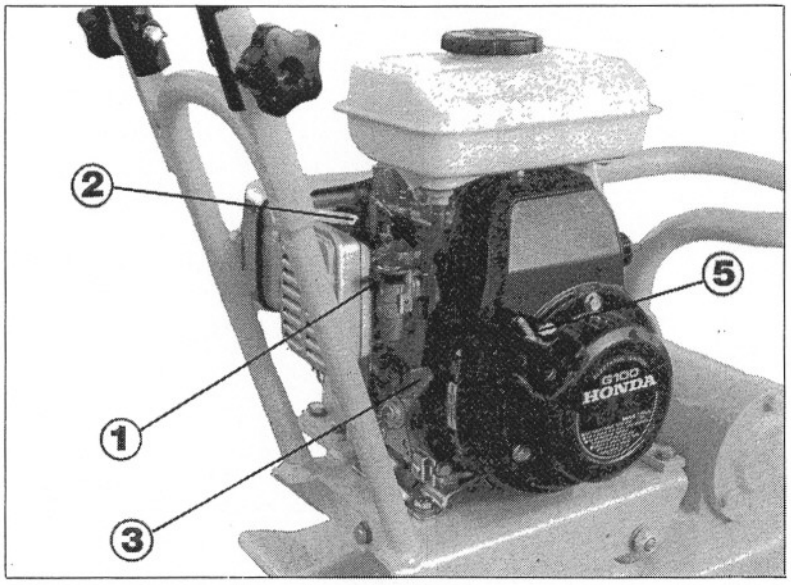
L'entraînement est assuré par le biais d'un moteur à essence monocylindre à 4 temps.

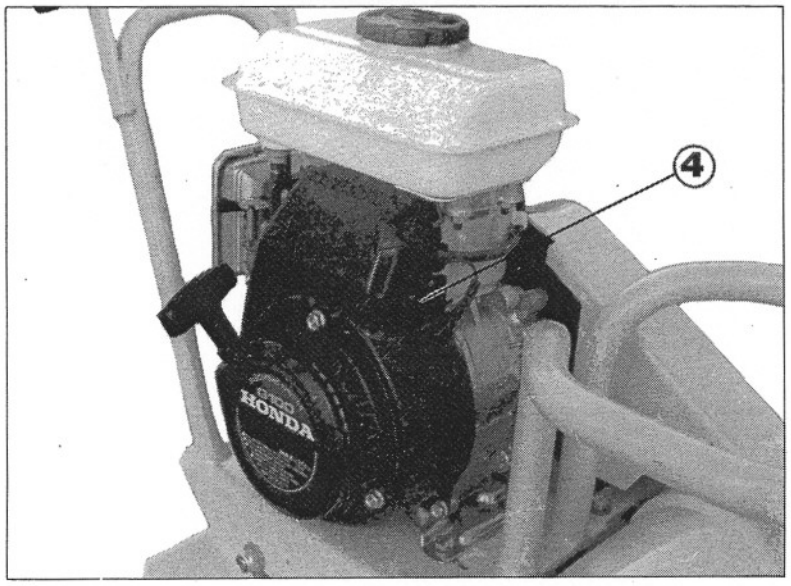
Le couple est transmis à l'excitateur via un embrayage centrifuge et une courroie trapézoïdale, ce qui permet de générer les vibrations nécessaires pour le compactage ainsi que la propulsion.

Vue d'ensemble de l'appareil

1 Plaque de base
2 Poignée
3 Excitateur
4 Moteur avec embrayage centrifuge
5 Timon

Bedienung





Bedienelemente am Motor

1 Kraftstoffhahn
2 Chokehebel
3 Gashebel
4 Motorschalter
5 Startergriff

Achtung

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Geräts die Motor-Betriebsanleitung und machen Sie sich mit allen Bedienungselementen vertraut. Beachten Sie auch die Wartungshinweise Seite 23 bis 29 in dieser Betriebsanleitung.

Motor starten

1. Kraftstoffhahn (1) auf ,,ON" drehen
2. Chokehebel (2) in ,,Close"-Stellung schieben

Achtung

Bei warmem Motor oder hoher Außentemperatur Chokehebel nicht betätigen.

3. Gashebel (3) etwas nach unten drücken
4. Motorschalter (4) auf ,,ON" stellen
5. Startergriff (5) leicht ziehen bis Widerstand spürbar wird, dann kräftig durchziehen

Achtung

Anlassergriff nicht gegen den Motor zurückschnellen lassen. Startseil von Hand in Ausgangsstellung zurückführen, um Beschädigungen des Anlassers zu vermeiden.

6. Den Motor im Leerlauf kurz warmlaufen lassen (ca. 2 min.). Während der Warmlaufphase den Chokehebel (2) allmählich in ,,OPEN"-Stellung schieben.

Operation

Control elements on the engine

1 Fuel valve
2 Choke lever
3 Throttle lever
4 Engine switch
5 Starter handle

Attention

Read the engine operating instructions prior to operation and familiarise yourself with all control elements. Observe the notes on maintenance on page 24 to 30 in these operating instructions.

Starting the engine

1. Turn the fuel valve (1) to "ON".
2. Push the choke lever (2) into the "CLOSE" position

Attention

Do not operate the choke lever when the engine is warm or at high outside temperatures.

3. Push down the throttle lever (3) slightly
4. Set the motor switch (4) to "ON"
5. Pull the starter handle (5) lightly until resistance is noticeable, then pull firmly

Attention

Do not allow the starter handle to spring back against the engine. Move the starting cable back into its initial position manually to prevent the starter from being damaged.

6. Allow the engine to warm-up briefly at idling speed (about two minutes). During the warm-up phase, gradually push the choke lever (2) into the "OPEN" position.

Mise en oeuvre

Eléments de commande situés sur le moteur

1 Robinet de carburant
2 Levier d'étrangleur
3 Levier des gaz
4 Interrupteur de déimarrage
5 Poignée du démarreur

Attention

Lisez les instructions de service du moteur avant la mise en service de l'appareil et familiarisez-vous avec tous les éléments de commande. Respectez également les indications de maintenance aux pages 24 à 30 de ces instructions de service.

Démarrage du moteur

1. Tourner le robinet de carburant (1) sur "ON"
2. Pousser le levier d'étrangleur (2) en position "CLOSE"

Attention

Ne pas actionner le levier d'étrangleur si le moteur est chaud ou la température extérieure élevée.

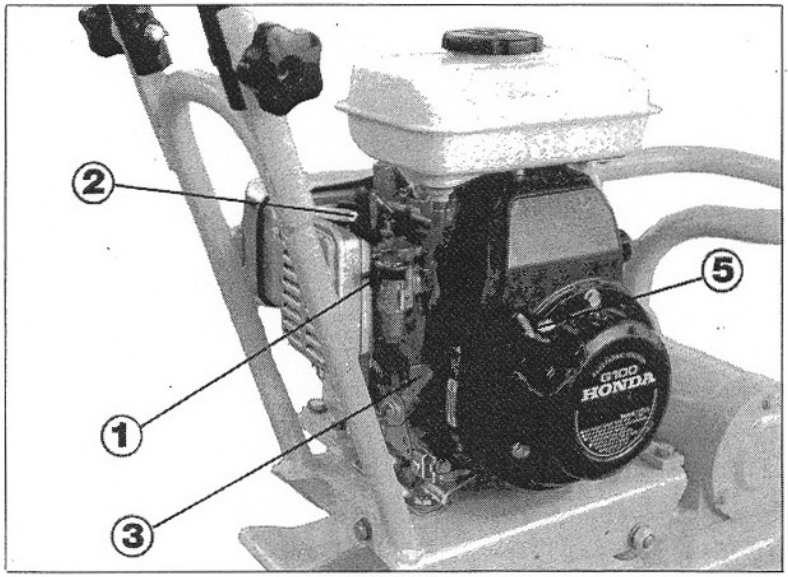
3. Pousser légèrement le levier des gaz (3) vers le bas
4. Placer l'interrupteur de démarrage (4) sur "ON"
5. Tirer légèrement sur la poignée du démarreur (5) jusqu'à ce qu'une résistance soit sensible puis tirer dessus énergiquement

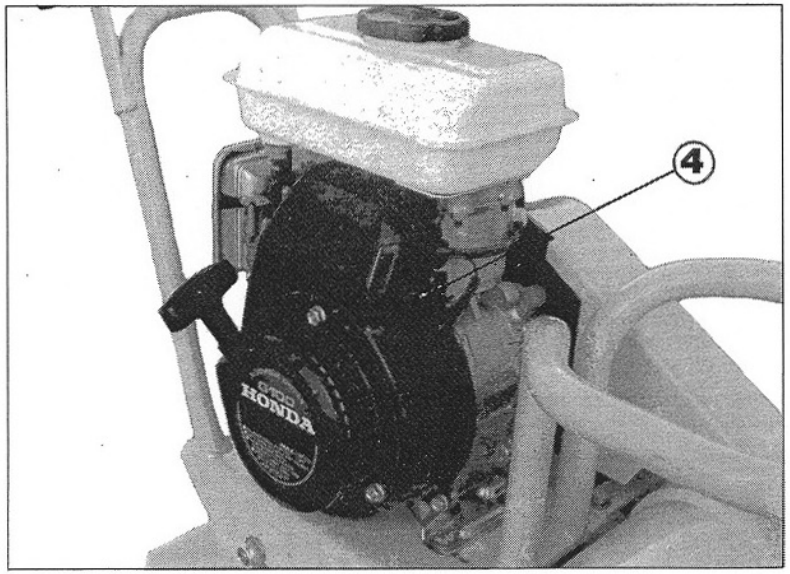
Attention

Ne pas laisser la poignée du démarreur rebondir contre le moteur. Ramener le câble de démarrage dans sa position initiale à la main, afin d'éviter d'endommager le démarreur.

6. Laisser chauffer brièvement le moteur en marche à vide (2 min environ). Pendant la phase d'échauffement, pousser progressivement le levier d'étrangleur (2) en position "OPEN".

Bedienung





Betrieb

Reagiert der Motor auf kurzes Gasgeben, kann die Vibrationsplatte in Betrieb genommen werden.

Gashebel (3) auf Vollgas stellen.

Achtung

Die Vibrationsplatte nur mit Vollgas betreiben, da sonst die Fliehkraftkupplung schleift und zerstört wird.

Die Vibrationsplatte wird am Deichselende geführt und durch seitliches Verschieben der Deichsel gelenkt.

Zum Anhalten der Vibrationsplatte Gashebel (3) auf Leerlauf stellen.

Achtung

Den Motor in Kurzpausen immer auf Leerlauf stellen, da sonst die Fliehkraftkupplung schleift und zerstört wird.

Motor abstellen

1. Gashebel (3) ganz nach oben drücken
2. Motorschalter (4) auf „OFF" stellen
3. Kraftstoffhahn (1) auf „OFF" stellen

Hinweis

In einer Notsituation den Motor durch Stellen des Motorschalters (4) auf „OFF" abstellen.

Operation

When the engine responds to brief acceleration, the vibratory plate can be operated.

Set the throttle lever (3) to full throttle.

Attention

Only operate the vibratory plate with full throttle to prevent the centrifugal clutch from slipping and being damaged.

The vibratory plate is controlled at the end of the control arm and steered by moving the control arm sideways.

To stop the vibratory plate, set the throttle lever (3) to idling.

Attention

Always set the engine to idling when interrupting work for brief periods to prevent the centrifugal clutch from slipping and being damaged.

Switching off the engine

1. Push the throttle lever (3) fully upwards
2. Set the engine switch (4) to "OFF"
3. Set the fuel valve to "OFF"

Important

The engine can be switched off in an emergency by setting the motor switch (4) to "OFF".

Mise en ouevre

Si le moteur réagit à un bref actionnement des gaz, la plaque vibrante peut être mise en service.

Placer le levier des gaz (3) sur plein gaz.

Attention

Ne faire fonctionner la plaque vibrante qu'à plein gaz car sinon l'embrayage centrifuge frottera et sera détruit.

La plaque vibrante est menée à l'extrémité du timon et guidée par déplacement latéral du timon.

Pour arrêter la plaque vibrante, placer le levier de gaz (3) en marche à vide.

Attention

Lors des pauses brèves, toujours mettre le moteur en marche à vide, étant donné que sinon l'embrayage centrifuge frotte et est détruit.

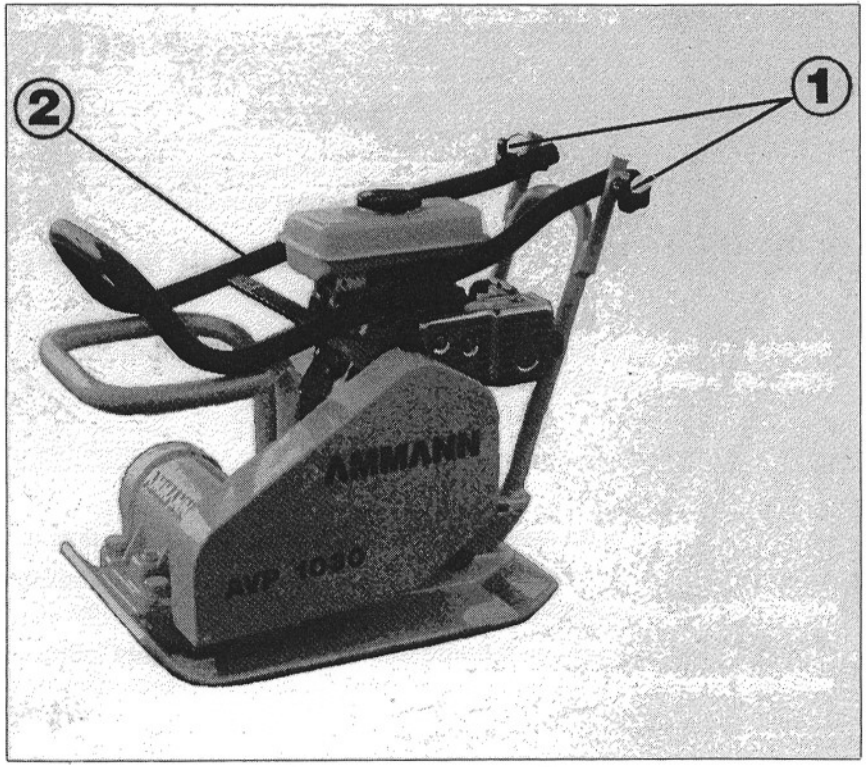
Arrêt du moteur

1. Pousser le levier des gaz (3) entièrement vers le haut
2. Placer l'interrupteur de démarrage (4) sur "OFF"
3. Placer le robinet de carburant sur "OFF"

Important

En cas d'urgence, arrêter le moteur en plaçant l'interrupteur de démarrage (4) sur "OFF".

Transport



Gefahr

- **Das Gerät nach dem Verladen gegen Verrutschen und Kippen sichern.**
- **Sicherstellen, daß keine Personen gefährdet werden.**
- **Beim Verladen und Transportieren das Gerät waagerecht halten, um Auslaufen von Kraftstoff zu vermeiden. Verschütteter Kraftstoff oder Kraftstoffdämpfe können sich entzünden oder zur Explosion führen.**
- **Das Gerät nur mit zwei erwachsenen Personen tragen. Gefahr von Gesundheitsschäden.**
- **Da das Gerät leicht von zwei Personen getragen werden kann, wurde auf eine Zentralpunktaufhängung verzichtet. Das Gerät kann daher nicht mit Hebezeug verladen oder angehoben werden. Unfallgefahr!**

Die Deichsel kann zum Transportieren und Verladen umgeklappt werden.

Die Vibrationsplatte kann so im Kofferraum eines Pkw transportiert werden.

Zum Tragen das Gerät am Handgriff (3) und am Oberteil anfassen.

Transport

Danger

- **Secure the machine against slipping and tilting after loading.**
- **Ensure that no persons are endangered.**
- **Keep the machine horizontal when loading and transporting to avoid the discharge of fuel. Spilt fuel or fuel vapours can ignite or lead to an explosion.**
- **The machine should only be carried by two adults; risk of danger to health.**
- **Since the machine can easily be carried by two persons, a central lifting point is not provided. The machine can therefore not be loaded or lifted with lifting gear; risk of accident!**

The control arm can be folded for transport and loading.

The vibratory plate can be transported in the boot of a car.

Carry the machine at the handle (3) and support the upper part (4).

Transport

Danger

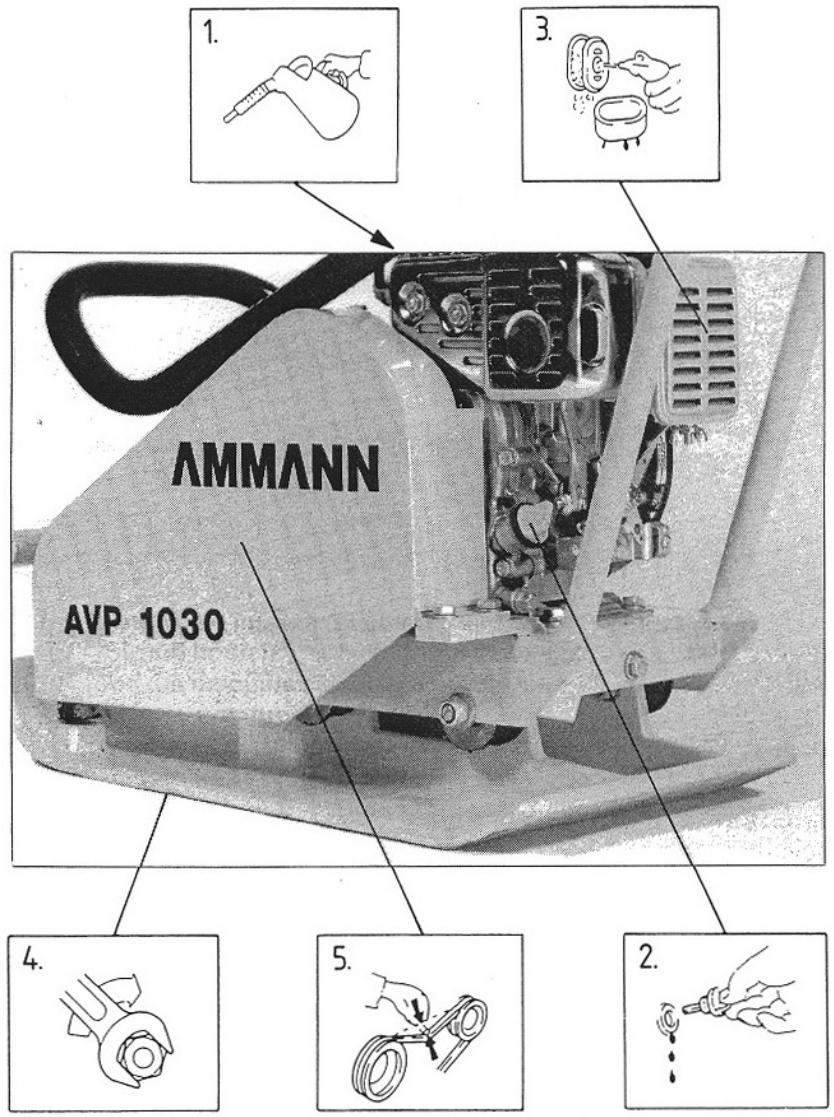
- **Après le chargement, assurer l'appareil afin qu'il ne puisse ni glisser ni se renverser. S'assurer que personne n'est mis en danger.**
- **Lors du chargement et du transport, maintenir l'appareil horizontal afin d'éviter l'écoulement de carburant. Du carburant renversé ou des vapeurs de carburant peuvent s'enflammer ou provoquer une explosion.**
- **Ne porter l'appareil qu'à deux adultes. Danger de nuisances pour la santé.**
- **Etant donné que l'appareil peut être facilement porté par deux personnes, on a renoncé à une suspension ponctuelle centrale. L'appareil ne peut donc pas être chargé ou soulevé avec des engins de levage. Danger d'accident!**

Le timon peut être rabattu avant son transport et son chargement.

La plaque vibrante peut ainsi être transportée dans le coffre d'une voiture de tourisme.

Pour porter l'appareil, le saisir au niveau de la poignée (3) et de la partie supérieure (4).

Wartung



Achtung

- **Wartungsarbeiten nur bei abgestelltem Motor durchführen.**
- **Vor Wartungsarbeiten Motor und Maschine gründlich reinigen.**
- **Vibrationsplatte auf ebenem Untergrund abstellen, gegen Abrutschen sichern.**
- **Für sichere und umweltschonende Entsorgung von Betriebs-/Hilfsstoffen und Austauschteilen sorgen.**

Achtung

In dieser Betriebsanleitung sind nur die täglichen Motorwartungsarbeiten aufgeführt. Beachten Sie die Motor-Betriebsanleitung und die dort aufgeführten Wartungshinweise und -intervalle.

1. Kraftstoff nachfüllen

Gefahr

- **Nur bei abgestelltem Motor und nicht in geschlossenen Räumen tanken.**
- **Kein offenes Feuer und nicht rauchen. Brandgefahr!**
- **Beim Auftanken keinen Kraftstoff verschütten. Benzindämpfe und verschütteter Kraftstoff können sich entzünden.**
- Umgebung des Kraftstoffeinfüllstutzens reinigen
- Kraftstoffeinfüllstutzen öffnen und Kraftstoffstand durch Sichtkontrolle prüfen
- wenn erforderlich, Kraftstoff (bleifreies Normalbenzin) bis zur Unterkante des Kraftstoffeinfüllstutzens nachfüllen
- nach dem Auftanken Tankverschluß fest schließen

2. Motorölstand prüfen

- Vibrationsplatte waagerecht abstellen
- Öleinfüllstutzen öffnen
- Ölstand prüfen und evtl. bis zum Rand des Einfüllstutzens auffüllen
- Dichtung am Peilstab prüfen, evtl. ersetzen
- Öleinfüllstutzen verschließen

Attention

- **Only carry out maintenance work with the engine switched off**
- **Clean the engine and machine thoroughly before carrying out maintenance work**
- **Place the vibratory plate on a level surface and secure against slipping**
- **Dispose of operating/auxiliary materials and exchange parts in a safe and environmentally-friendly manner**

Attention

These operating instructions only contain information on daily engine maintenance work. Observe the Honda engine operating manual and the notes on maintenance and maintenance intervals.

1. Refilling fuel

Danger

- **Only fill fuel with the engine switched off and not in enclosed rooms.**
- **No open fire, no smoking; fire hazard!**
- **Do not spill any fuel when filling. Fuel vapours and spilt fuel can ignite.**
- Clean the area around the fuel filler cap
- Open the fuel filler cap and check the fuel level visually
- If necessary refill fuel (unleaded) up to the bottom edge of the fuel filler cap
- Close the fuel filler cap tightly after filling fuel

2. Checking the engine oil level

- Place the vibratory plate horizontal
- Open the fuel filler cap
- Check the oil level and refill up to the edge of the fuel filler cap if necessary
- Check the seal on the dipstick and replace if necessary
- Close the fuel filler cap

Maintenance

Attention

- **N'effectuer les travaux de maintenance qu'après avoir arrêté le moteur**
- **Avant les travaux de maintenance, nettoyer le moteur et la machine à fond**
- **Déposer la plaque vibrante sur une surface plane, l'assurer de manière à ce qu'elle ne puisse pas glisser**
- **Garantir une élimination des carburants/des matières consommables sûre et respectueuse de l'environnement**

Attention

Seuls les travaux quotidiens de maintenance du moteur sont mentionnés dans ces instructions de service. Respectez les instructions de service du moteur de Honda et les indications et intervalles de maintenance qui y sont indiqués.

1. Ravitaillement en carburant

Danger

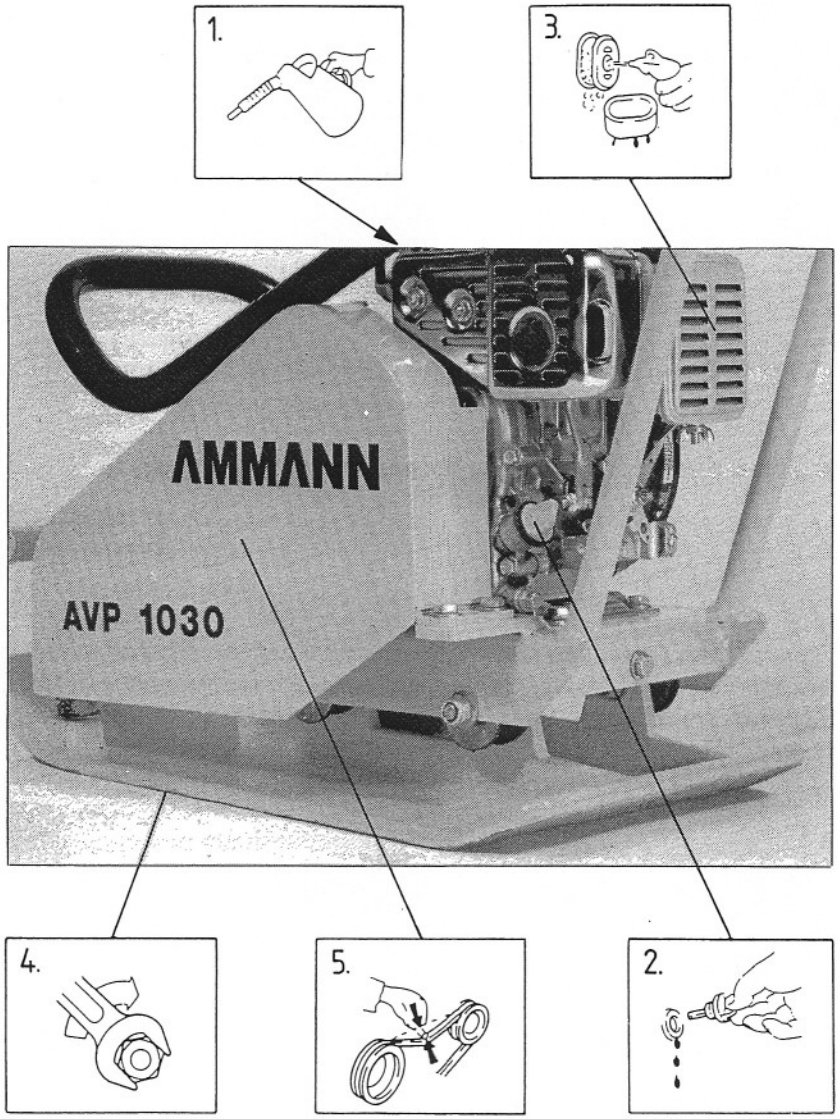
Ne procéder au ravitaillement en carburant que moteur arrêté et ne pas le faire dans des locaux fermés. Pas de feu nu, ne pas fumer. Danger d'incendie!
Ne pas renverser de carburant lors du ravitaillement. Les vapeurs d'essence et le carburant renversé peuvent s'enflammer.

- Nettoyer le pourtour de la tubulure de remplissage du carburant
- Ouvrir la tubulure de remplissage du carburant et effectuer un contrôle visuel du niveau de carburant.
- Si nécessaire, rajouter du carburant (essence normale sans plomb) jusqu'au bord inférieur de la tubulure de remplissage du carburant
- Bien fermer le couvercle du réservoir après le ravitaillement

2. Contrôle du niveau d'huile du moteur

- Déposer la plaque vibrante sur une surface horizontale
- Ouvrir la tubulure de remplissage d'huile
- Contrôler le niveau d'huile et en rajouter jusqu'au bord de la tubulure de remplissage si nécessaire
- Contrôler le joint d'étanchéité de la jauge de niveau, le remplacer si nicessaire.
- Fermer la tubulure de remplissage d'huile

Wartung



3. Luftfiltereinsatz reinigen

Achtung

Motor nicht ohne Luftfilter laufenlassen, dies führt zu beschleunigtem Motorverschleiß.
Keinen Staub in den Vergaser gelangen lassen. Gefahr von Motorschäden.

— Filterdeckel abnehmen und Filtereinsatz herausnehmen
— Filtereinsatz prüfen, bei Beschädigungen auswechseln

Bei geringer Verschmutzung:

— Filtereinsatz leicht ausklopfen oder mit trockener Druckluft von innen nach außen ausblasen.

Bei starker Verschmutzung:

— Filtereinsatz in nicht brennbarer Reinigungslösung auswaschen und gründlich trocknen lassen.

Gefahr

Niemals Benzin oder Reinigungslösungen mit niedrigem Flammpunkt zum Reinigen des Luftfiltereinsatzes verwenden. Im Arbeitsbereich nicht rauchen; offenes Feuer und Funken vermeiden. Brand- und Explosionsgefahr!

— Filtereinsatz mit sauberem Motoröl durchtränken, überschüssiges Öl ausdrücken
— Filtereinsatz wieder einsetzen, Filterdeckel aufsetzen und befestigen

Hinweis

Bei starkem Staubgehalt der Ansaugluft den Filtereinsatz ggf. mehrmals täglich reinigen.

4. Schraubverbindungen

Bei Vibrationsgeräten ist es wichtig die Schraubverbindungen vor der ersten Inbetriebnahme und in Abständen auf festen Sitz zu prüfen.
Anziehdrehmomente auf S. 33 beachten.

3. Cleaning the air filter element

Attention

Do not allow the engine run without air filter to avoid accelerated engine wear.
Do not allow dust to enter the carburettor.

— Remove the filter cover and take out the filter element
— Check the filter element, replace if damaged

For slight clogging:

— Clean the filter element by tapping lightly or blow it from the inside to the outside with dry compressed-air

For heavy clogging:

— Wash the filter element in a non-flammable cleaning solution and allow to dry thoroughly

Danger

Never use petrol or cleaning solutions with a low flash point for cleaning the filter element. Do not smoke in the working area; avoid open fire and sparks; fire and explosion hazard!

— Soak the filter element with clean motor oil, squeeze out excess oil
— Replace the filter element, fit the cover and fasten

Important

If the intake air has a heavy dust content, the filter element should be cleaned several times a day as required.

4. Bolted connections

It is important for vibrating devices to check that bolted connections are tight prior to initial use and at regular intervals. **Observe the tightening torques on page 33.**

Maintenance

3. Nettoyage du filtre à air

Attention

Ne pas faire fonctionner le moteur sans filtre à air, ceci accroît l'usure du moteur.
Ne pas laisser de poussière pénétrer dans le carburateur

— Enlever le couvercle du filtre et retirer la cartouche filtrante
— Contrôler la cartouche filtrante, la remplacer si elle présente des dommages

En cas de léger encrassement:

— tapoter légèrement la cartouche filtrante ou la purger àl'air comprimé sec de l'intérieur vers l'extérieur

En cas d'encrassement important:

— laver la cartouche filtrante dans une solution de nettoyage non combustible et la laisser bien sécher

Danger

Ne jamais utiliser d'essence ou de solutions de nettoyage à point éclair bas pour le nettoyage de la cartouche filtrante. Ne pas fumer dans la zone de travail; éviter les flammes nues et les étincelles. Danger d'incendie et d'explosion!

— Imprégner la cartouche filtrante d'huile pour moteur propre, enlever l'excédent d'huile
— Remettre la cartouche filtrante en place, mettre le couvercle du filtre et le fixer

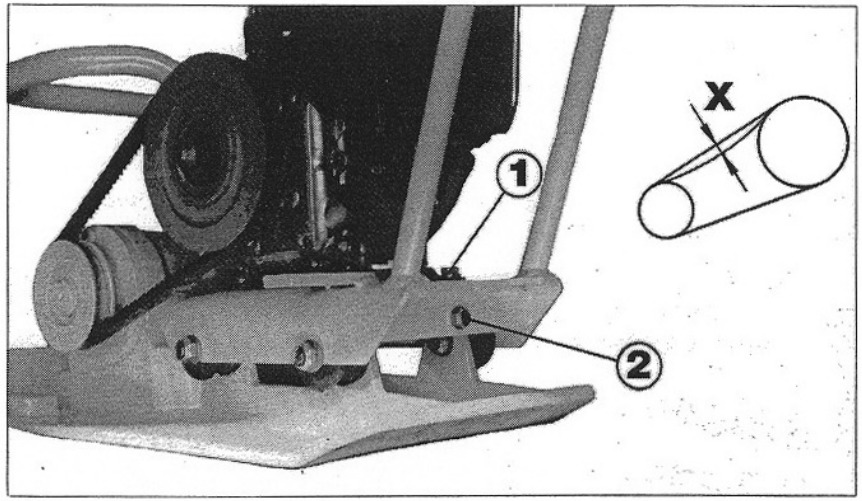
Important

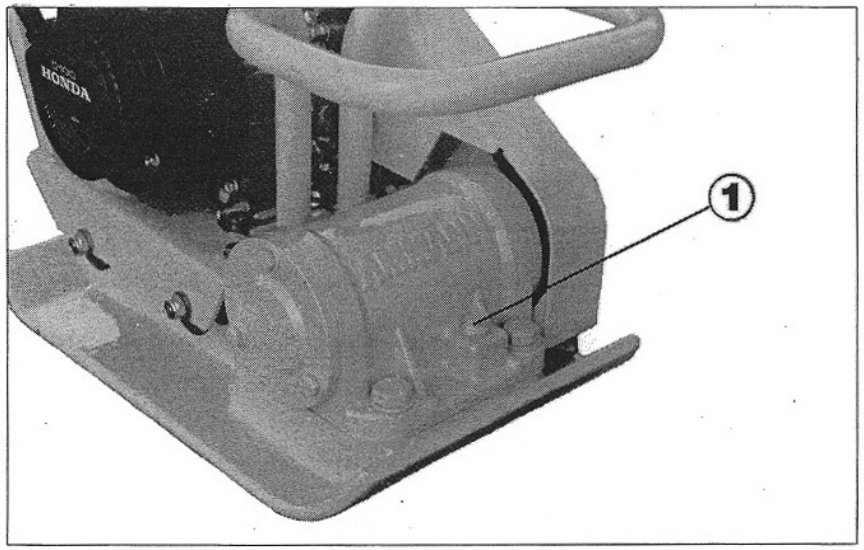
Si l'air d'aspiration a une forte teneur en poussière, nettoyer la cartouche filtrante plusieurs fois par jour si nécessaire

4. Assemblages vissés

Il est important de contrôler que les assemblages vissés des appareils vibrants sont bien fixés, avant la première mise en service puis à intervalles réguliers. **Respecter les couples de serrage de la page 33.**

Wartung





5. Keilriemenspannung

— Keilriemenschutz entfernen
— Motorbefestigungsschrauben (1) lösen
— Keilriemen durch Verschieben des Motors spannen, wobei daß Maß ,,X'' bei gespanntem Keilriemen ca. 15—20 mm betragen soll
— Motorbefestigungsschrauben (1) anziehen
— Keilriemenschutz befestigen

Gefahr

Die Vibrationsplatte darf nicht ohne Keilriemenschutz betrieben werden. Unfallgefahr!

6. Erreger: Ölstand/-wechsel

Hinweis

Der Erreger ist weitgehend wartungsfrei. Ein Ölwechsel ist nach 1000 Betriebsstunden oder 1 x jährlich bzw. im Reparaturfall erforderlich. Ölwechsel bei warmem Getriebeöl durchführen, um schnelles und vollständiges Ablassen zu gewährleisten.

— Öleinfüllschraube (1) öffnen, Erreger leicht kippen
— auslaufendes Öl auffangen und umweltfreundlich entsorgen

Gefahr

Vorsicht beim Ablassen von heißem Öl. Verbrennungsgefahr!

— nach vollständigem Ablassen des Altöls neues Öl einfüllen

  Ölmenge: 0,1 Liter
  Ölqualität: SAE 10/W 40

— Öleinfüllschraube (1) einschrauben (evtl. neuen Dichtring verwenden)

5. V-belt tension

— Remove the V-belt guard
— Loosen the engine fixing screws (1)
— Tension the V-belt; the dimension "X" should be about 15—20 mm with the V-belt tensioned
— Tighten the engine fixing screws (1)
— Replace the V-belt guard

Danger

Do not operate the vibratory plate without V-belt guard; risk of accident!

6. Exciter; oil level/replacement

Important

The exciter is maintenance-free to a large extent. An oil change is necessary after 1,000 operating hours or once a year or after carrying out repairs.
Change the gear oil in a hot condition to ensure fast and complete draining.

— Open the oil fill (1) plug , tilt the exciter slightly
— Collect the discharging oil and dispose of in an environmentally-friendly manner

Danger

Caution is advised when draining hot oil; risk of scalding!

— After completely draining the old oil and fill new oil via the fill hole

  Oil quantity: 0.1 litre
  Oil quality: SAE 10/W 40

— Screw in the oil fill (1) plug (fit a new seal ring if necessary)

Maintenance

5. Tension de la courroie trapézoïdale

— Enlever la protection de la courroie trapézoïdale
— Desserrer les vis de fixation du moteur (1)
— Tendre la courroie trapézoïdale, la cote "X" devant être de 15 à 20 mm environ lorsque la courroie trapézoïdale est tendue
— Serrer les vis de fixation du moteur (1)
— Fixer la protection de la courroie trapézoïodale

Danger

Il est interdit de faire fonctionner la plaque vibrante sans protection de la courroie trapézoïdale. Danger d'accident!

6. Excitateur: niveau/vidange d'huile

Important

L'excitateur ne nécessite pour ainsi dire aucune maintenance. Une vidange d'huile est nécessaire après 1000 heures de service ou bien 1 x par an et/ou en cas de réparation.
Effectuer la vidange d'huile lorsque l'huile de l'engrenage est chaude, afin d'en assurer l'écoulement rapide et complet.

— Ouvrir la vis de remplissage d'huile (1) et incliner légèrement l'excitateur
— Récupérer l'huile qui s'écoule et l'éliminer de manière respectueuse de l'environnement

Danger

Prudence lors de la vidange d'huile très chaude. Danger de brûlure.

— Après la vidange complète de l'huile usagée, remplir d'huile franche par l'orifice de remplissage

  Quantité d'huile; 0,1 litre
  Qualité de l'huile: SAE 10/W 40

— Visser la vis de remplissage d'huile (1) (utiliser un joint d'étanchéité neuf si nécessaire)

Wartung

7. Reinigung

Das Gerät einmal wöchentlich und bei Bedarf gründlich reinigen.

Achtung

- **Wasserstrahl nicht direkt in den Motor halten**
- **Nach der Reinigung die Vibrationsplatte auf Undichtigkeiten und sonstige Beschädigungen überprüfen. Festgestellte Mängel sofort beheben.**
- **Zur Reinigung keine brennbaren oder agressiven Stoffe verwenden**

7. Cleaning

Clean the machine thoroughly once a week and as required.

Attention

- **Do not aim the water jet directly at the engine.**
- **After cleaning, inspect the vibratory plate for leaks and other damage. Rectify any noticed defects immediately.**
- **Do not use any flammable or aggressive materials for cleaning purposes.**

Maintenance

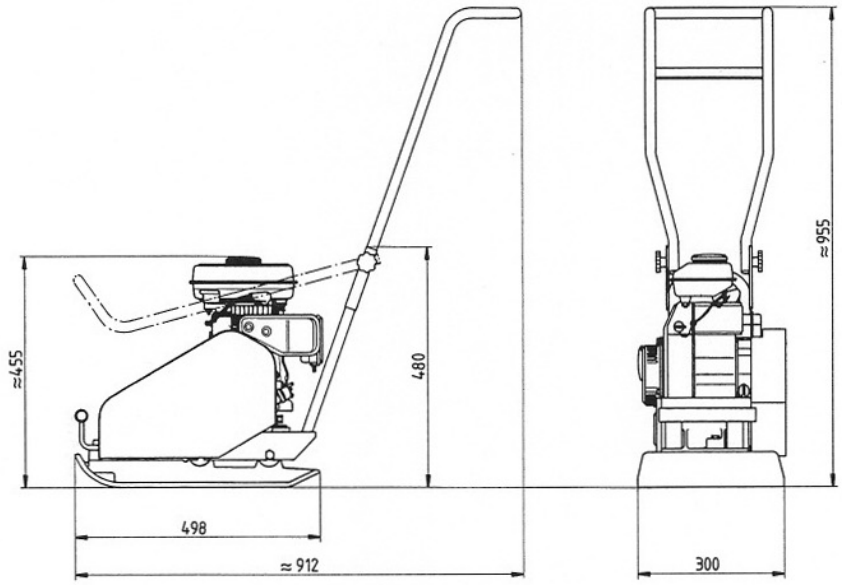
7. Nettoyage

Nettoyer l'appareil à fond une fois par semaine et chaque fois que c'est nécessaire

Attention

- **Ne pas diriger le jet d'eau directement sur le moteur.**
- **Après le nettoyage, vérifier la plaque vibrante afin de détecter des fuites et d'autres dommages éventuels. Eliminer aussitôt les défauts constatés. Ne pas utiliser de produits combustibles ou corrosifs pour le nettoyage.**

Technische Daten



	AVP 1030
Betriebsgewicht:	50 kg
Arbeitsbreite:	300 mm
Motor:	Honda G 100 K1 1-Zyl.-4 Takt-Motor, luftgekühlt 1,7 kW (2,3 PS) bei 3600 min^{-1}
Rüttelkraft:	10,5 kN
Rüttelfrequenz:	100 Hz
Vortriebsgeschwindigkeit:	22 m/min

Technical data

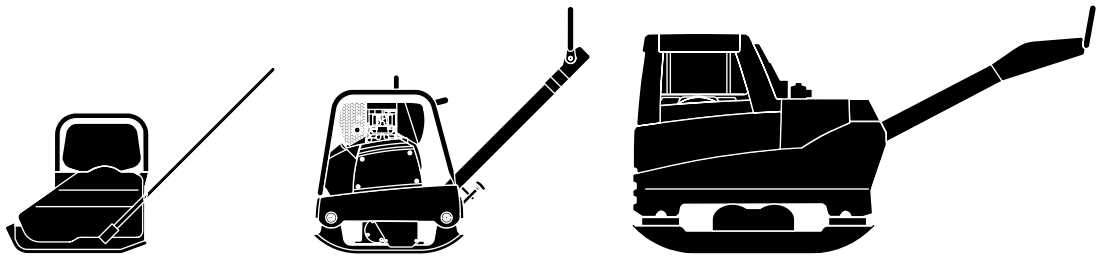
AVP 1030	
Operating weight:	50 kg
Working width:	300 mm
Engine:	Honda G 100 K1 Single-cylinder, four-stroke, air-cooled engine 1.7 kW (2.3 HP) at 3600 min^{-1}
Vibration force:	10.5 kN
Vibration frequency:	100 Hz
Forward speed:	22 m/min

Caractéristiques techniques

AVP 1030	
Poids en fonctionnement:	50 kg
Largeur de travail:	300 mm
Moteur:	Honda G 100 K1 moteur monocylindre à quatre temps, refroidi à l'air 1,7 kW (2,3 CV) à 3600 trs/min
Force vibratoire:	10,5 kN
Fréquence vibratoire:	100 Hz
Vitesse de propulsion:	22 m/min

AMMANN

Ersatzteile
Spare parts
Piéces de rechange



AVP 1030

Bauprogramm
Product line
Programme matériels

Vibrationsstampfer	Vibrationsstamper
Vibrationsplatten	Vibrationsplader
Grabenvibrationswalzen	Grøft-vibrationsvalser
Doppelvibrationswalzen	Doppelvibrationsvalser
Tandem-Vibrationswalzen	Tandem-Vibrationsvalser
Walzenzüge	Valsetræk
Rammers	Apisonadoras vibratorias
Vibrating plates	Placas vibratorias
Trench vibratory rollers	Apisonadoras de zanjas
Pedestrian double drum rollers	Rodillos vibratorios dobles
Tandem vibrating rollers	Rodillos vibratorios tandem
Self-propelled vibratory rollers	Rodillos vibratorios automotores
Pilonneues	Vibradores
Plaques vibrantes	Placas vibradoras
Rouleaux vibrants de tranchée	Cilindros vibradores para valas
Rouleaux vibrants duplex	Cilindros vibradores duplos
Rouleaux tandem vibrants	Cilindros vibradores tandem
Rouleaux vibrants monobille	Tréns vibradores
Trilstampers	Vibrocostipatori
Trilplaten	Vibropiastre
Sleuftrilwalsen	Vibrorulli per fossi
Dubbele trilwalsen	Vibrorulli doppi
Tandemtrilwalsen	Vibrorulli tandem

Ammann Verdichtung GmbH

Printed in Germany Ref.-Nr. 011 98 001 10/01 Kne

Ersatzteile

AMMANN

Wichtig!

Um Ersatzteilbestellungen schnell und richtig ausführen zu können, benötigen wir folgende Angaben:

1. Maschinen-Nr.: _____

2. Maschinen-Typ: _____

3. ggf. Motor-Typ: _____
   (Für Ihren Gebrauch hier einschreiben, die Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild)

4. Artikelbezeichnung, Artikel-Nr. und Stückzahl.

5. Versandart (per Post, Eil- oder Flugpost, Spedition oder Nachtverteiler).

6. Genaue Versandanschrift, falls erforderlich mit Bahn- oder Poststation.

Nur **Original**-Ersatzteile gewährleisten eine einwandfreie, von uns geprüfte Beschaffenheit. Deshalb nur derartige Ersatzteile verwenden, da wir sonst keine Garantie übernehmen.

Bei Garantiefällen das schadhafte Teil einsenden und **vor** der Schadensbehebung Ihren Vertragshändler oder unsere Kundendienstabteilung informieren (FAX 02242 / 88 02 89).

Bei Garantiefällen an Verbrennungsmotoren setzen Sie sich bzgl. der Schadensbehebung und Garantieabwicklung bitte mit dem Motoren- hersteller oder einer seiner Vertragswerkstätten in Verbindung.

Die Abbildungen sind wegen technischer Weiterentwicklung für die Ausführung unverbindlich.

Ihre Ersatzteilbestellung richten Sie bitte an die nächste Händlerverkaufs- stelle oder an:

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Strasse 36
D-53773 Hennef

Postfach 11 63
D-53758 Hennef

FAX 0 22 42 / 88 02 89

Spare parts

AMMANN

Important!

In order to enable spare parts orders to be processed quickly and correctly, we require the following data:

1. Machine number: _____

2. Machine type: _____

3. Motor type: _____
   (enter here for your own use; the data is shown on the type plate of the machine)

4. Article designation, article number and quantity.

5. Dispatch mode (by post, express or air mail delivery, forwarding agent or distributor.

6. Exact dispatch address, if necessary with train or postal station.

Only **original** spare parts ensure a perfect condition tested by us; no warranty can be given if original spare parts are not used.

In case of warranty claims, send in the damaged part and notify your athorised dealer or our service department prior to repairing the damage (fax: 0049 22 42 / 88 02 89).

In case of warranty claims for combustion engines, please contact the engine manufacturer or one of his authorised repair workshops to repair the damage or process the warranty claim.

Because of the steady development of our products, the shown illustrations are non-committal.

To order spare parts, please contact your local dealer or write to:

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Strasse 36
D-53773 Hennef

Postfach 11 63
D-53758 Hennef

FAX 0049 22 42 / 88 02 89

Piéces de rechange

AMMANN

Important!

Pour pouvoir traiter rapidement et correctement les commandes de pièces de rechange, nous avons besoin des indications suivantes:

1. No. de machine: _____
2. Type de machine: _____
3. Type de moteur: _____
   (à insicre ici pour votre usage; prière d'utiliser les indications données sur la plaque signalétique de la machine)
4. Désignation d'article, no. d'article et quantité.
5. Type d'expédition (par poste, express ou poste aérienne, commissionnaire de transport ou messagerie).
6. Adress exacte d'expédition, si nécessaire avec la station ferroviaire ou postale.

Seules les pièces de rechange **originales** garantissent des propriétés parfaites contrôlées par nos soins. N'utilisez donc que ces pièces de rechange, étant donné que sinon nous n'assumerons aucune garantie.

En cas de recours à la garantie, renvoyer la pièce défectueuse et informer votre vendeur contractuel ou notre département de service après-vente (FAX0049 22 42 / 88 02 89).

En cas de recours à la garantie pour des moteurs à combustion, veuillez contacter le fabricant du moteur ou un de ses ateliers contractuels pour l'élimination du dommage et le règlement de la garantie.

En raison de l'evulotion technique, les figures ne sont pas définitives pour la construction.

Veuillez adresser votre commande de pièce de rechange au point de vente le plus proche ou à**:**

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Strasse 36
D-53773 Hennef

Postfach 11 63
D-53758 Hennef

FAX 0049 22 42 / 88 02 89

Onderdelen

AMMANN

Belangrijk!

Om onderdeelbestellingen vlug en goed uit te kunnen voeren hebben wij de volgende gegevens nodig:

1. Machinenr.: _____

2. Machintyp: _____

3. Event. motortype: _____
   (Het beste hier opschrijven)

4. Vroegere aanduiding, artikelnummer en aantal stuks.

5. Wijze van verzending (per post, snel- of vliegpost, expeditie of nacht-distributie).

6. Nauwkierig adres, indien nodig met spoorstation of Post- kantoor. De gegevens vindt u op het typeplaatje van de machine.

Uitsluitend **originele** onderdelen garanderen een onberispelijke, door uns gecontroleerde kwaliteit. Daarom uitsluitend zulke onderdelen gebruiken omdat wij anders geen garantie kunnen geven.

Bij garantie het beschadigte onderdeel toesturen en vóór het opheffen van de schade uw handelaar of onze klantenservice informeren (FAX: 0049 2242/8802-89).

Bij garantie aan verbrandingsmotoren neemt u omtrent het opheffen van de schade en de afwikkeling van de garantie met de motorfabriek of een werkplaats waarmee hij een contract heeft, contact op.

De afbeeldingen zijn wegens de technische verdere ont-wikkeling voor de uitvoering niet bindend.

Uw onderdelenbestelling stuurt u het beste aan het dichtbijzijnde handelaarskantoor of aan:

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Straße 36
D-53773 Hennef

Postfach1163
D-53758 Hennef

Telefax 0049 2242/8802-89

Reservedele

AMMANN

Vigtigt!

De kan forvente korrekt levering ved bestilling af reservedele. Dertil skal vi bruge følgende oplysninger:

1. Maskinnummer: _____

2. Maskintype: _____

3. Evt. motortype: _____
   (skriv nummeret her til Deres egen brug;se oplysningerne på maskinens typeskilt.)

4. Artikelbetegnelse, artikel-nr. og ønsket antal

5. Ønsket forsendelsesmåde (postpakke, ekspres- eller luftpost, spedition eller tilstilling om natten)

6. Nøjagtig adresse, om nødvendigt med bane- og poststation

Kun **originale** reservedele, der er kvalitetsafprøvet af os før leveringen, garanterer en upåklagelig beskaffenhed. Vi tilråder kun at anvende disse reservedele, idet garantiydelsen ellers bortfalder.

I tilfælde af garantiydelse bedes den defekte del indsendt. Informer Deres forhandler eller vor kundeservice (fax 0049 22 42 / 88 02-89) før fejlen udbedres.

I forbindelse med garantiydelser for forbrændingsmotoren bedes De kontakte producenten af motoren eller dennes værksted med hensyn til udbedring af skaden og afvikling af garantien.

Illustrationerne er uforbindende for modellen på grund af den tekniske videreudvikling.

Send venligst bestilling af reservedele til den nærmeste forhandler eller til:

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Straße 36
D-53773 Hennef

Postfach11 6
D-53758 Hennef

FAX 0049 22 42 / 88 02-89

Piezas de repuesto

AMMANN

¡Importante!

Para poder despachar rápida y correctamente los pedidos de recambios necesitamos que se nos faciliten las siguientes indicaciones:

1. No. de máquina: _____

2. Tipo de máquina: _____

3. Tipo de motor: _____
   (Anótelo aquí, para usarlo Vd.; Se ruega tomar las indicaciones de la placa de caracteríticas fijada a la máquina.)

4. Denominación del artículo, No. del artículo y cantidad.

5. Modo de envío (por correo, correo urgente, correo aéreo, empresa de transportes o distribuidor nocturno).

6. Dirección de envío exacta, caso de ser necesario indicando también la estación de ferrocarril o postal.

Tan sólo recambios **originales** garantizan una característica perfecta, ensayada por nosotros. Por tal motivo, sólo se han de emplear tales recambios, puesto que, de no hacerlo, no concedemos garantía alguna.

Se nos tiene que enviar la pieza defectuosa en los casos de garantía. Además, antes de ponerse a reparar el daño, se tiene que informar del caso a su comerciante contratado o a nuestro departamento del servicio postventa (FAX 00492242 / 8802-89).

En casos de garantía para motores de combustión se ruega ponerse en contacto con el fabricante de motores o uno de sus talleres contratados para gestionar la reparación del daño y hacer los tramites de la garantía.

Las figuras se entienden sin compromiso para la construcción, en razón al progreso tecnológico ulterior.

Se le ruega que su pedido de recambios lo dirija al punto de venta del establecimiento comercial más próximo o a:

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Strasse 36
D-53773 Hennef

Postfach 11 63
D-53758 Hennef

FAX 0049 22 42 / 88 02 89

Peças de reposição

AMMANN

Importante!

Para se poder despachar uma encomenda de peças sobresselentes rápida e correcta, precisamos dos seguintes dados:

1. Número da máquina _____
2. Modelo da máquina _____
3. Modelo do motor _____
   (registar aqui para sua utilização; Estes dados podem ser deduzidos da placa de referência da máquina.)
4. Designação do artigo, número do artigo e número de peças.
5. Modalidade de envio (via correio, via expresso, via aérea, por expeditor ou distribuição nocturna).
6. Direcção correcta de destinatário; em caso de necessidade, mencionar a respectiva estação de caminho-de-ferro ou posto de correio.

Só as peças sobresselentes **originais** é que garantem a boa qualidade, por nós testada. Por isso, deve utilizar-se apenas peças originais, caso contrário nós não assumimos qualquer responsabilidade.

No caso de ter garantia, enviar a peça danificada e informar o seu fornecedor ou os nossos serviços ao cliente, antes da reparação dos danos.

Com respelto à reparação de avarias nos casos de motores de combustão com garantia, queira contactar o fabricante de motores ou um dos seus concessionários.

Para fazer a sua encomenda de peças sobrsselentes é favor dirigir-se ao seu fornecedor ou a:

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Straße 36 Postfach1163
D-53773 Hennef D-53758 Hennef

Telefax 0049 2242/8802-89

Parti di ricambo

AMMANN

Importante!

Per metterci nella condizione di evadere velocemente e corret- tamente una Vostra ordinazione di parti di ricambio, dovete per cortesia

1. Macchina n.: _____
2. Macchina tipo: _____
3. Event. motore tipo: _____
   (scrivetelo qui per ogni Vostra ulteriore necessità; Rilevate i dati tecnici della macchina dalla rispettiva targhetta applicata sulla macchina stassa.)
4. Denominazione articolo, Articolo n. e numero di pezzi richiesti
5. Tipo di spedizione (per posta, espresso o area, casa spedizioni o consegna notturna)
6. Indirizzo molto preciso per la consegna, se necessario anche con indicazione della stazione ferroviaria o dell'ufficio postale.

Le parti **Originali** di Ricambio garantiscono una qualità perfetta e da noi controllata. Quindi si raccomanda di usare solo tali parti di ricambio, visto che in caso contrario noi non diamo alcuna garanzia.

Se subentrasse un caso di garanzia dovete assolutamente inviarci la parte difettosa e, ancora prima di eliminare detto guasto, dovete informare il Concessionario o il nostro Reparto Assistenza Cliente (via telefax: 0049 2242/8802-89).

Se subentrasse un caso di garanzia per i motori Diesel, Vi pre- ghiamo di contattare, sia per l'eliminazione del guasto che per l'applicazione della garanzia, la fabbrica del motore oppure un suo concessionario.

Vi preghiamo infine di indirezzare La Vostra Ordinazione per le parti di ricambio al Concessionario più vicino oppure a

Ammann Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Straße 36
D-53773 Hennef

Postfach1163
D-53758 Hennef

Telefax 0049 2242/8802-89

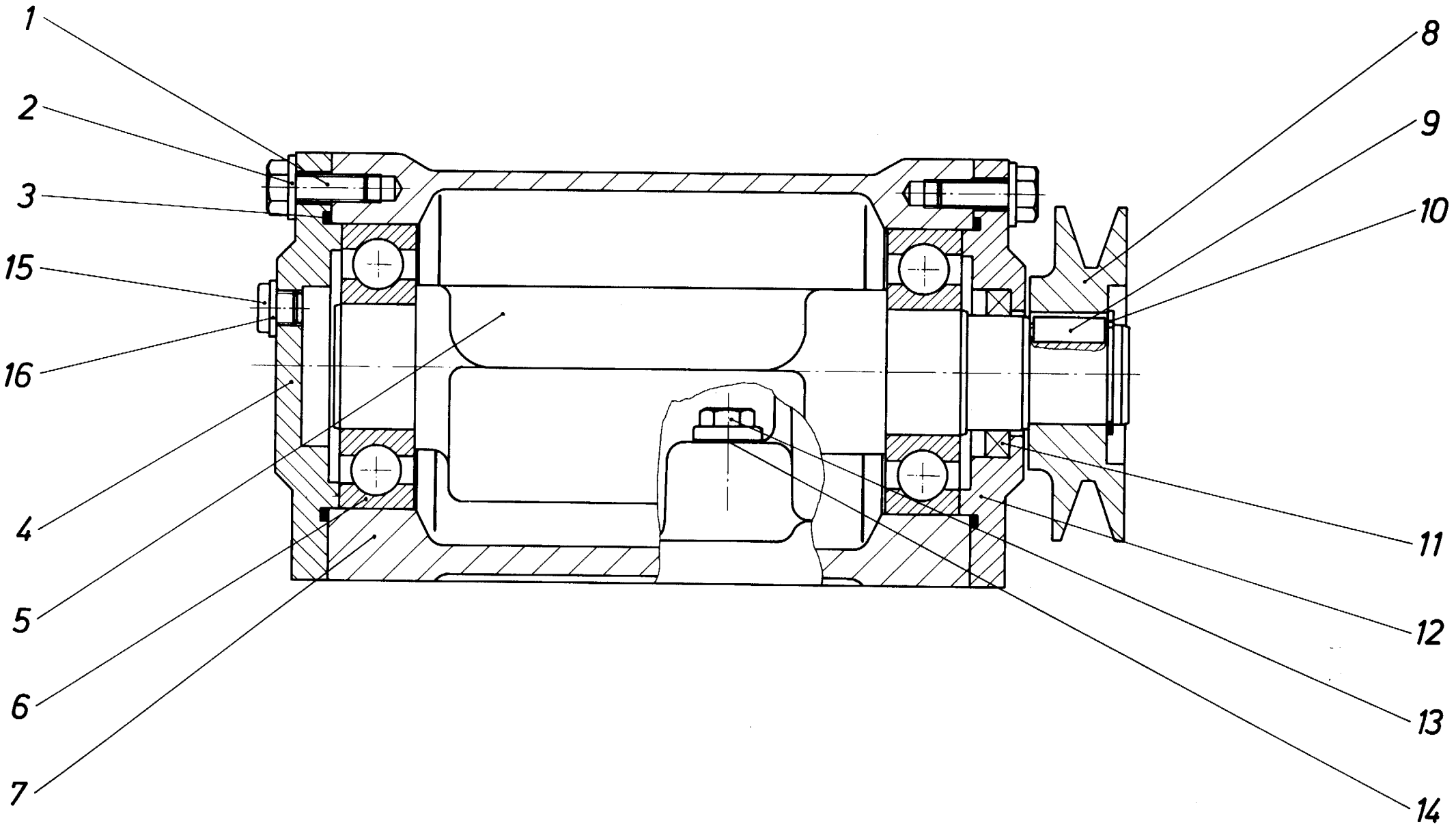
Dicht- und Klebstoffe
Sealing- and bonding adhesives
Etanchéifiant et Colle
Isolatie- en lijmstoffen
Tætnings- og klæbemidler
Lim- och tätningsmedel
Materiales de juntas y de adhesivos
Materiais de vedação e colantes
Adesivi e collanti

❶	9L0 00 002	Loctite 262	250 ml
❷	806 05 260	Loctite 5205	300 ml
❸	806 02 010	Shell Alvania R3	1 kg
❹	9IH 00 001	Epple 22	250 ml
❺	9K0 00 020	Klüber 46 MR 401	0,75 kg
❻	806 05 060	Atmosit compact	75 ml
❼	806 05 200	Sico Met 50	20 g
❽	806 05 170	Omni Visc 1002	
❾	806 02 050	Shell Alvania EP 1	600 g
❿	806 05 310	Beta Link K1	
⓫	806 03 017	Metaflux	
⓬	806 05 290	Loctite 5910	300 ml
⓭	9L0 00 001	Loctite Cleaner 7063	450 ml

siehe Hinweis auf den Bildtafeln
as specified in the individual tables
suivant les remarques sur les tableau correspondant
zie aanwijzing op de betreffende borden
se henvisningen på de enkelte tegninger
se anvisningarna på skyltarna
véase indicación sobre detalles en las láminas de figuras
vide indicação nos quadros de imagens individuais
seguire le indicazioni sul quadro corrispondente

AMMANN

61 277

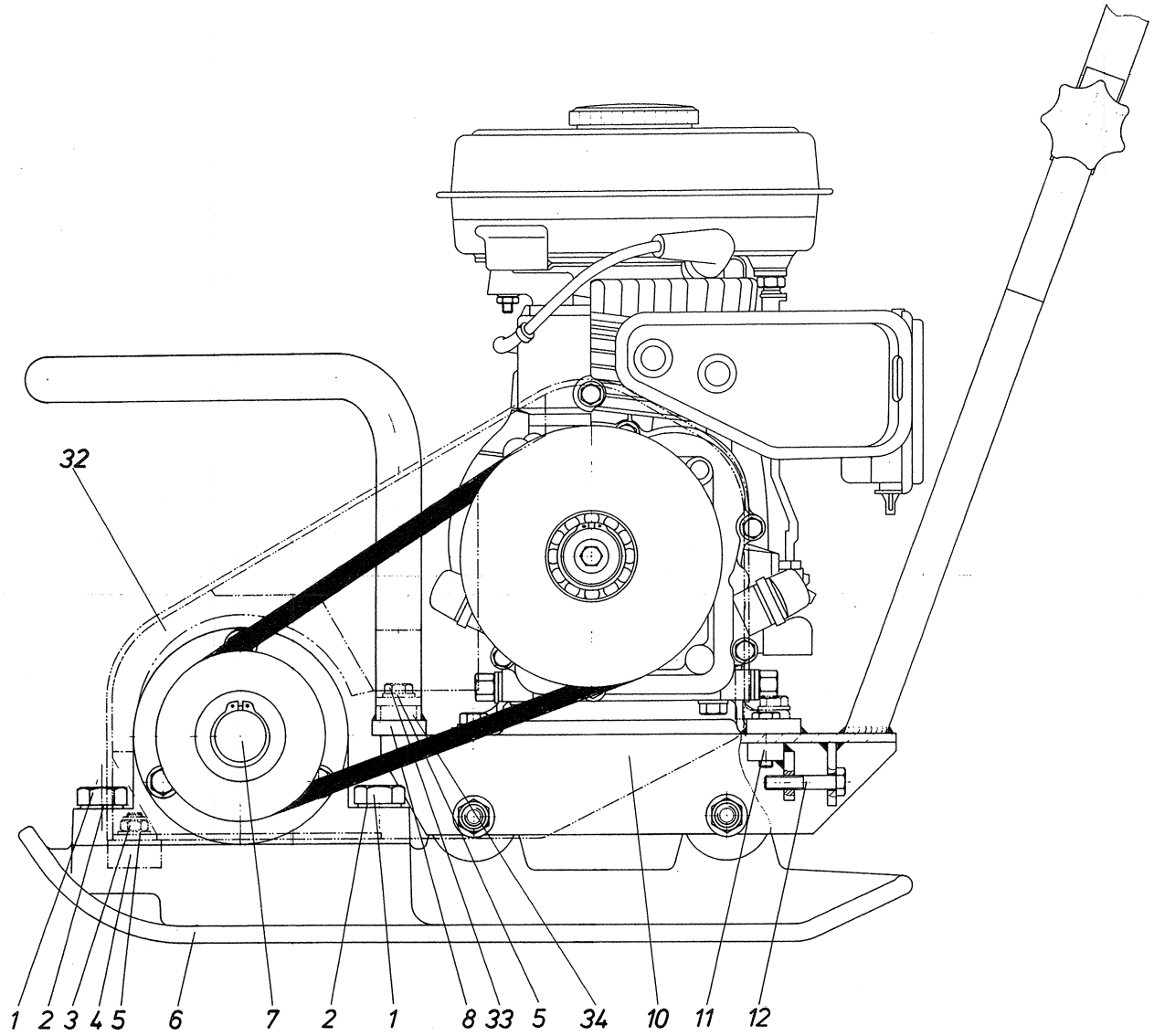


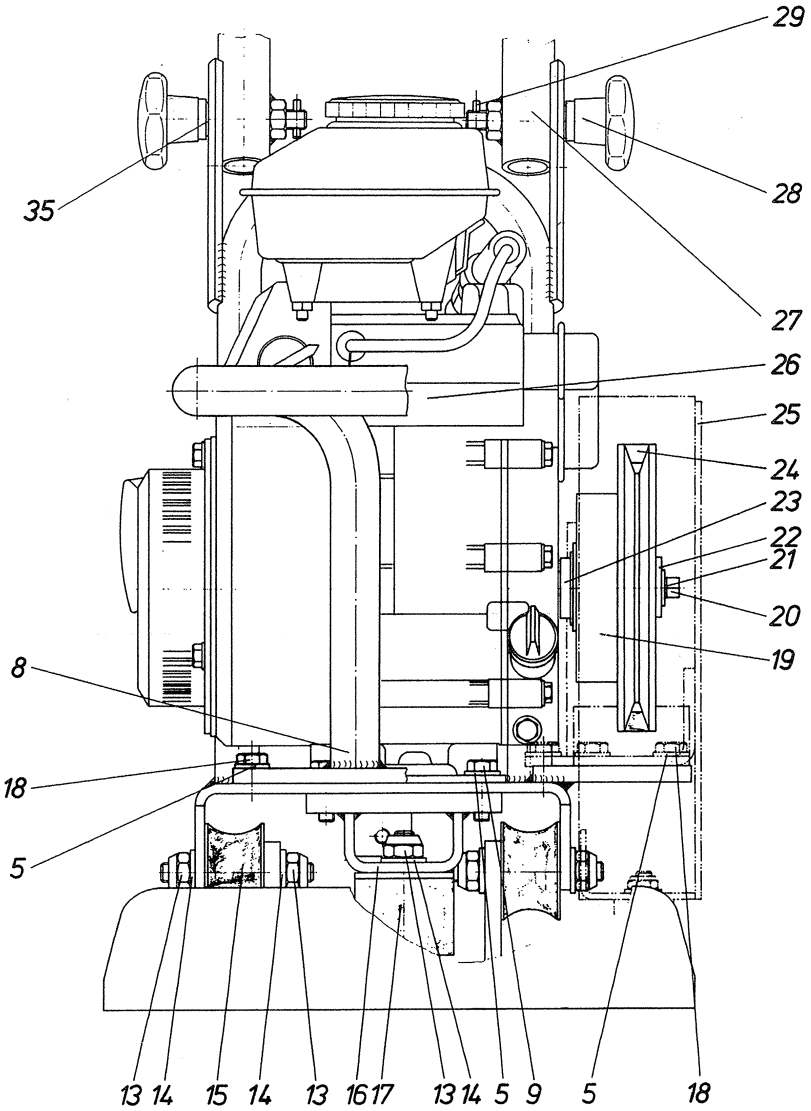
Pos.	Artikel-Nr. Part-No. No. piéce No. Pieza	Stück Qty. Quantité Cantidad	Bezeichnung			Identification	Désignation	Denominación
1	2-817 03 074	6	6-kt-Schraube	M 8x22-VZ	DIN 933-8.8	hexagonal head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
2	2-801 67 080	6	Spannscheibe	8 FSt-VZ	DIN 6796	conical spring washer	rondelle élastique	arandela élastica cónica
3	2-801 35 677	2	O-Ring	OR 75,87x2,62		o-ring	bague-o	anillo-o
4	2-011 20 004	1	Deckel			cover	couvercle	tapa
5	2-011 20 005	1	Erregerwelle			exciter shaft	arbre d'éxitateur	arbol del exicitador
6	2-801 03 120	2	Rillenkugellager			deep groove ball bearing	roulement rainuré à billes	cojinete de bolas
7	2-011 20 001	1	Erregergehäuse			exciter housing	carter d'éxitateur	carcaso del excitador
8	2-011 20 002	1	Keilriemenscheibe			V-belt pulley	pouli à courroie	polea en V
9	2-801 50 098	1	Paßfeder	A 8x7x20	DIN 6885	key	clavette	chaveta
10	2-801 59 141	1	Sicherungsring	A 28x1,5	DIN 471	retaining ring	rondelle de sécurité	anillo de seguridad
11	2-801 32 280	1	Wellendichtring			rotary seal ring	anneau de joint à l'arbre	anillo de retén radial
12	2-011 20 003	1	Deckel			cover	couvercle	tapa
13	2-812 01 044	1	Verschlußschraube	M 14x1,5-VZ	DIN 910-5.8	locking screw	vis de fermeture	tornillo de cierre
14	2-801 37 040	1	Dichtring	A 14x18	DIN 7603 Cu	seal washer	bague d'étanchéité	anillo de empaquetadura
15 [1]	2-811 01 015	1	Verschlußschraube	M 10x1	DIN 908-5.8 A3C	locking screw	vis de fermeture	tornillo de cierre
16 [1]	2-801 38 020	1	Usit-Ring	U 10,35x16x2		Usit-ring	bague-usit	anillo-usit

[1] von / from / de / de 062 427

AVP 1030 — 200

61 277 – 63 377

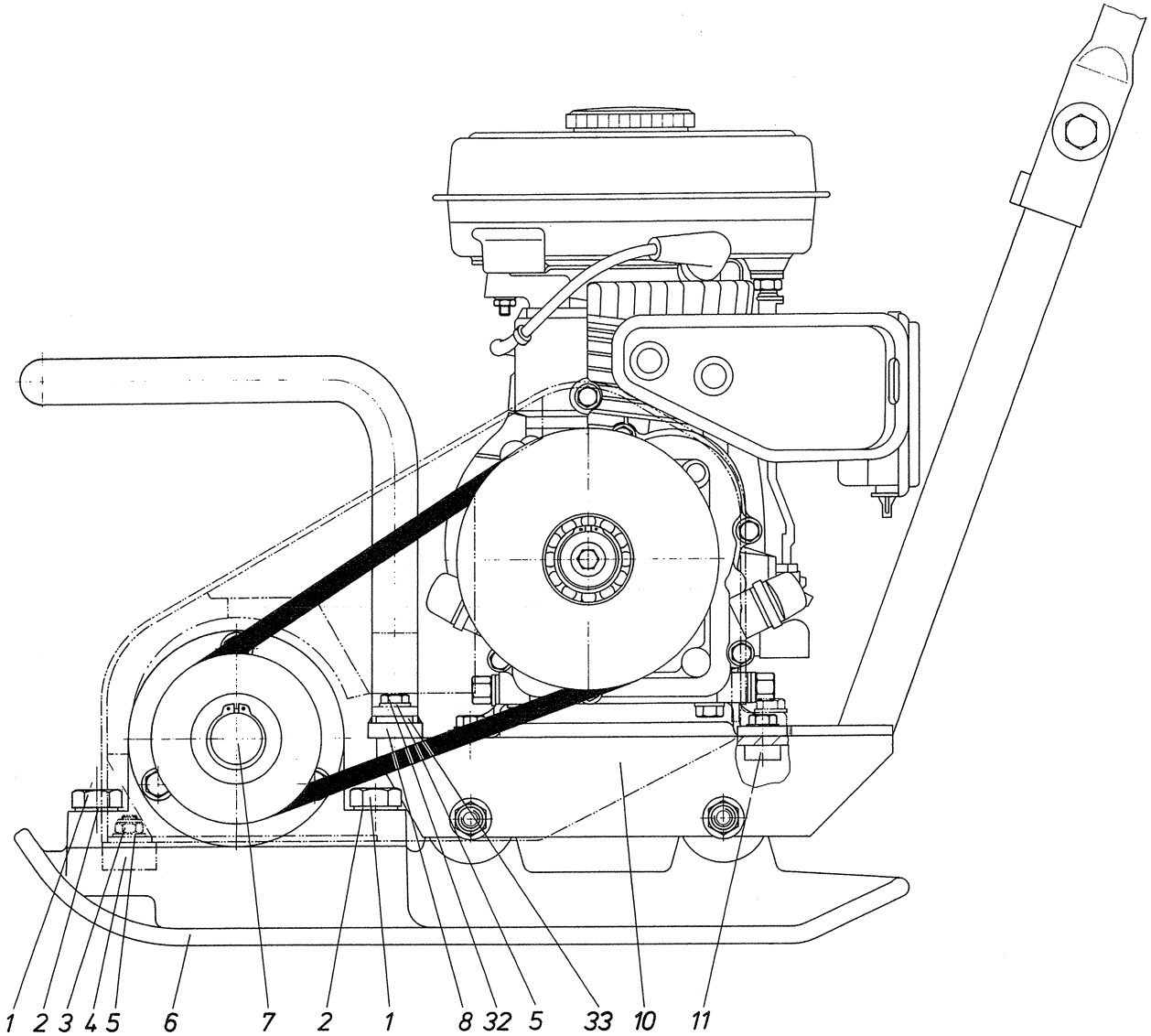


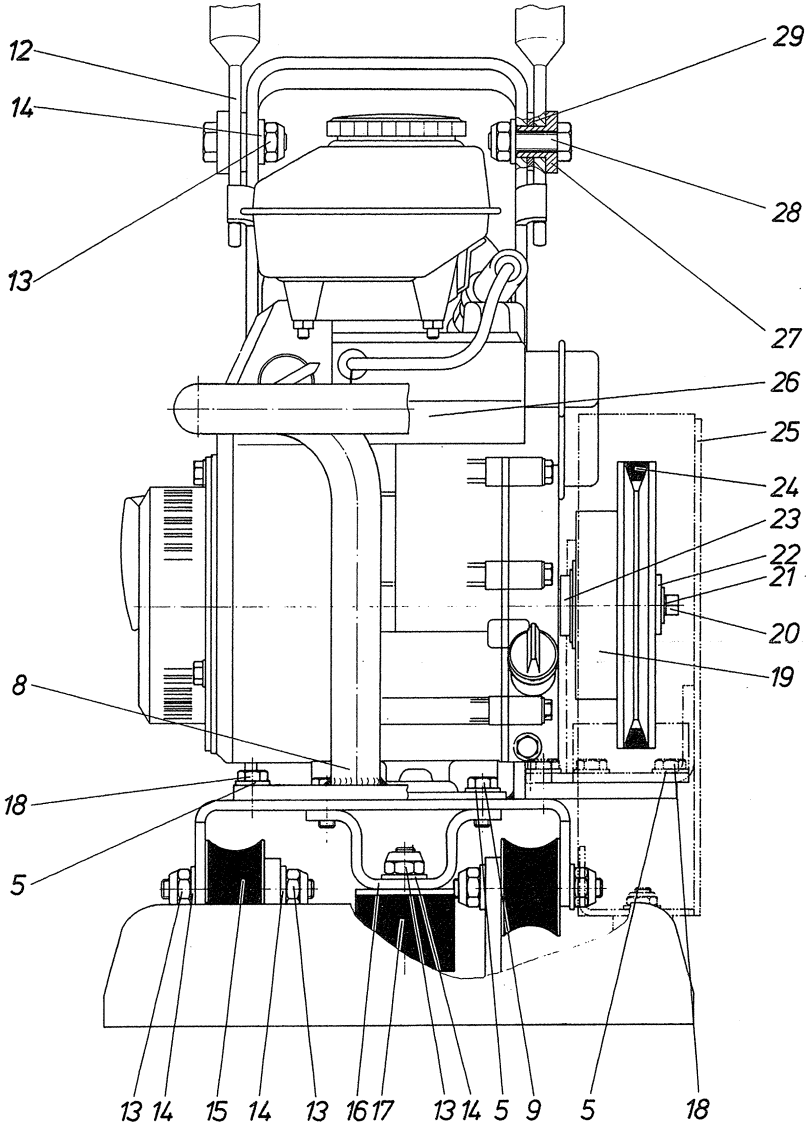


Pos.	Artikel-Nr. Part-No. No. piéce No. Pieza	Stück Qty. Quantité Cantidad	Bezeichnung				Identification	Désignation	Denominación
1	2-817 07 126	4	6-kt-Schraube	M 16x45	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
2	2-801 66 158	4	Sicherungsscheibe	HS 16			lock washer	rondelle de sécurité	arandele de seguridad
3	2-822 01 030	1	6-kt-Mutter	M 8	DIN 985-8		hexagon nut	écrou hexagonal	tuerca hexagonal
4	2-801 47 011	1	Anschlagpuffer				buffer stop	tampon d'arrêt	topes caucho
5	2-801 67 080	10	Spannscheibe	8 FSt	DIN 6796	A3B	conical spring washer	rondelle élastique	arandela elastica cónica
6	2-011 10 001	1	Grundplatte				base plate	plaque de base	placa básica
7	2-011 01 000	1	Erreger, ZSB				exciter, assembly	excitateur, assem.	excitador, cpl.
8	2-011 30 014	1	Bügel				hoop guard	arceau protecteur	arco protector
9	2-817 03 066	4	6-kt-Schraube	M 8x20	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
10	2-011 30 016	1	Oberteil				upper part	partie supérieure	parte superior
11	2-011 30 009	1	Lager				support	support	soporte
12	2-817 03 110	1	6-kt-Schraube	M 8x40	DIN 933–8.8	A3B	Hexagon head cap screw	Vis à tête hexagonal	Tornillo hexagonal
13	2-822 01 048	9	6-kt-Mutter	M 10	DIN 985-8		hexagon nut	écrou hexagonal	tuerca hexagonal
14	2-801 67 071	9	Spannscheibe	10 FSt	DIN 6796	A3B	conical spring washer	rondelle élastique	arandela elastica cónica
15	2-801 45 290	4	Gummipuffer				rubber buffer	tampon en caoutchouc	tope de goma
16	2-011 30 008	1	Lager				support	support	soporte
17	2-801 47 100	1	Gummipuffer				rubber buffer	tampon en caoutchouc	topes caucho
18	2-817 03 040	3	6-kt-Schraube	M 8x16	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
19	2-802 03 200	1	Fliehkraftkupplung				centrifugal clutch	embrayage centrifuge	embrague centrifugo
20	2-817 02 060	1	6-kt-Schraube	M 6x20	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
21	2-801 66 016	1	Sicherungsscheibe	VS 6		A3B	lock washer	rondelle de sécurité	arandela de seguridad
22	2-801 61 070	1	Scheibe	A 6,4-St	DIN 9021	A3B	washer	rondelle	arandela
23	2-011 30 013	1	Distanzring				distance ring	pièce décartement	pieza distanciadora
24	2-801 40 340	1	Keilriemen	12,5x775 (LA)			V-belt	courroie trapézoïdale	correa trapezoidal
25	2-011 50 006	1	Keilriemenschutz				V-belt guard	protection à courroie	protección de correa
26	2-802 12 150	1	Benzinmotor				petrol engine	moteur à essence	motor de gasolina
27	2-011 40 004	1	Deichsel				tow bar	timon	timon
28	2-802 36 344	2	Schraube				screw	vis	tornillo
29	2-801 73 030	2	Knebelkerbstift	3x20	DIN 1475	A3B	pin	goupille	espiga
32	2-0M8 28 001	1	Gummiprofil				rubber profile	profil en caoutchouc	perfil de goma
33	2-817 03 090	1	6-kt-Schraube	M 8x30	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
34	2-011 30 012	1	Scheibe				washer	rondelle	arandela
35	2-801 69 140	2	Zahnscheibe	A 10,5	DIN 6797	A3B	toothed lock washer	rondelle dentée	arandela dentada

AVP 1030 — 200

63 378 – 65 926

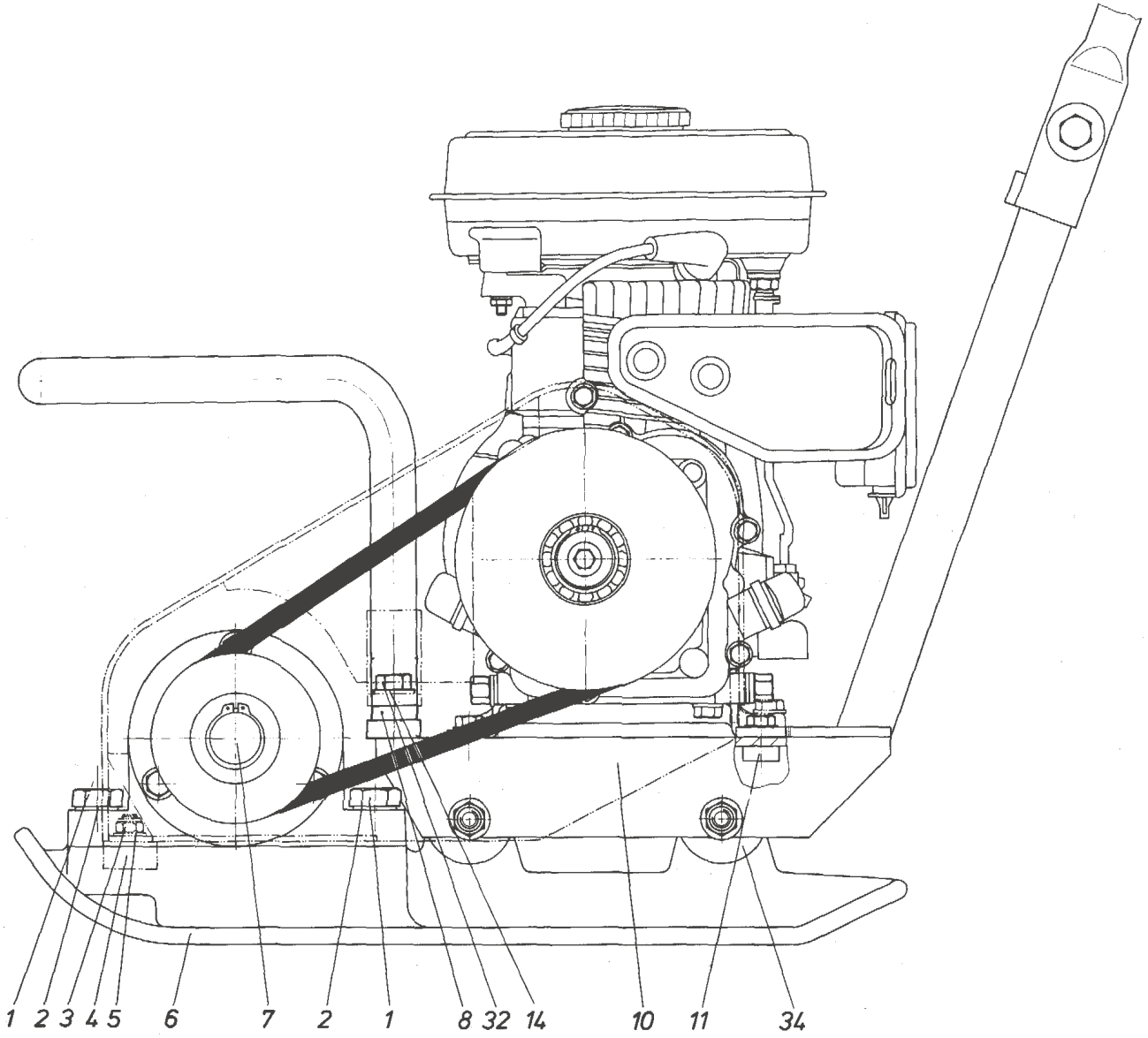


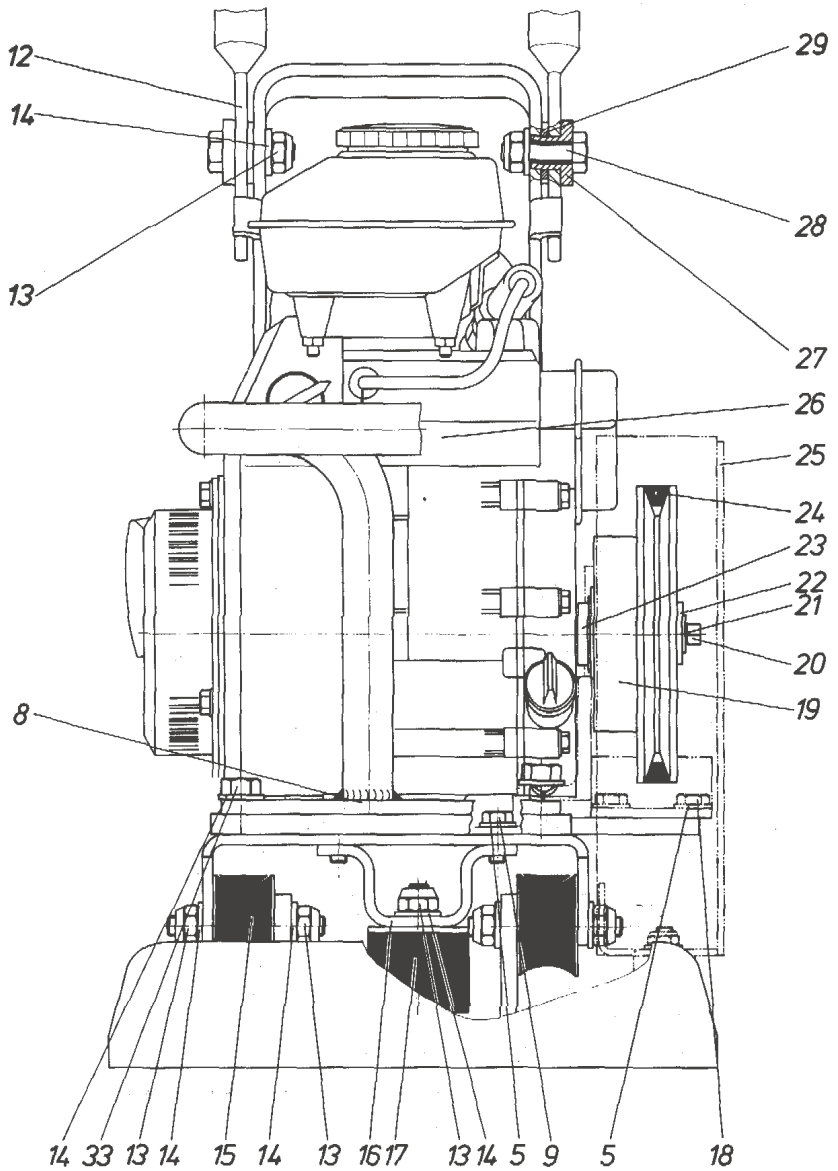


Pos.	Artikel-Nr. Part-No. No. piéce No. Pieza	Stück Qty. Quantité Cantidad	Bezeichnung				Identification	Désignation	Denominación
1	2-817 07 126	4	6-kt-Schraube	M 16x45	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
2	2-801 66 158	4	Sicherungsscheibe	HS 16			lock washer	rondelle de sécurité	arandele de seguridad
3	2-822 01 030	1	6-kt-Mutter	M 8	DIN 985-8		hexagon nut	écrou hexagonal	tuerca hexagonal
4	2-801 47 011	1	Anschlagpuffer				buffer stop	tampon d'arrêt	topes caucho
5	2-801 67 080	9	Spannscheibe	8 FSt	DIN 6796	A3B	conical spring washer	rondelle élastique	arandela elastica cónica
6	2-011 10 001	1	Grundplatte				base plate	plaque de base	placa básica
7	2-011 01 000	1	Erreger, ZSB				exciter, assembly	excitateur, assem.	excitador, cpl.
8	2-011 30 014	1	Bügel				hoop guard	arceau protecteur	arco protector
9	2-817 03 066	4	6-kt-Schraube	M 8x20	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
10	2-011 30 027	1	Oberteil				upper part	partie supérieure	parte superior
11	2-011 30 029	1	Konsole				console	console	consola
12	2-011 40 005	1	Deichsel				tow bar	timon	timon
13	2-822 01 048	13	6-kt-Mutter	M 10	DIN 985-8		hexagon nut	écrou hexagonal	tuerca hexagonal
14	2-801 67 071	13	Spannscheibe	10 FSt	DIN 6796	A3B	conical spring washer	rondelle élastique	arandela elastica cónica
15	2-801 45 290	4	Gummipuffer				rubber buffer	tampon en caoutchouc	tope de goma
16	2-011 30 028	1	Bügel				support	support	soporte
17	2-801 47 100	1	Gummipuffer				rubber buffer	tampon en caoutchouc	topes caucho
18	2-817 03 040	3	6-kt-Schraube	M 8x16	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
19	2-802 03 200	1	Fliehkraftkupplung				centrifugal clutch	embrayage centrifuge	embrague centrifugo
20	2-817 02 060	1	6-kt-Schraube	M 6x20	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
21	2-801 66 016	1	Sicherungsscheibe	VS 6		A3B	lock washer	rondelle de sécurité	arandela de seguridad
22	2-801 61 070	1	Scheibe	A 6,4-St	DIN 9021	A3B	washer	rondelle	arandela
23	2-011 30 013	1	Distanzring				distance ring	pièce décartement	pieza distanciadora
24	2-801 40 340	1	Keilriemen	12,5x775 (LA)			V-belt	courroie trapézoïdale	correa trapezoidal
25	2-011 50 015	1	Keilriemenschutz				V-belt guard	protection à courroie	protección de correa
26	2-802 12 150	1	Benzinmotor				petrol engine	moteur à essence	motor de gasolina
27	2-011 40 006	2	Buchse				bush	bôite	casquillo
28	2-817 04 100	2	6-kt-Schraube	M 10x35	DIN 933–8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonal	tornillo hexagonal
29	2-801 60 300	2	Scheibe	B 17	DIN 125-St	A3B	washer	rondelle	arandela
32	2-817 03 090	1	6-kt-Schraube	M 8x30	DIN 933–8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonal	tornillo hexagonal
33	2-011 30 012	1	Scheibe				washer	rondelle	arandela

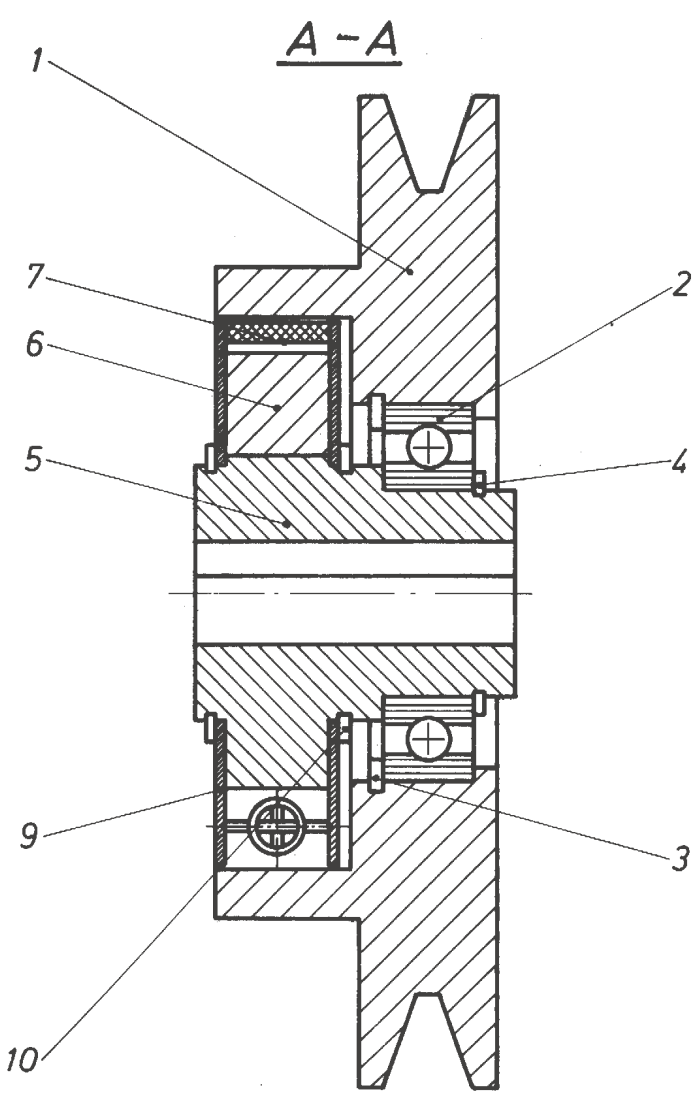
AVP 1030 H — 200.1

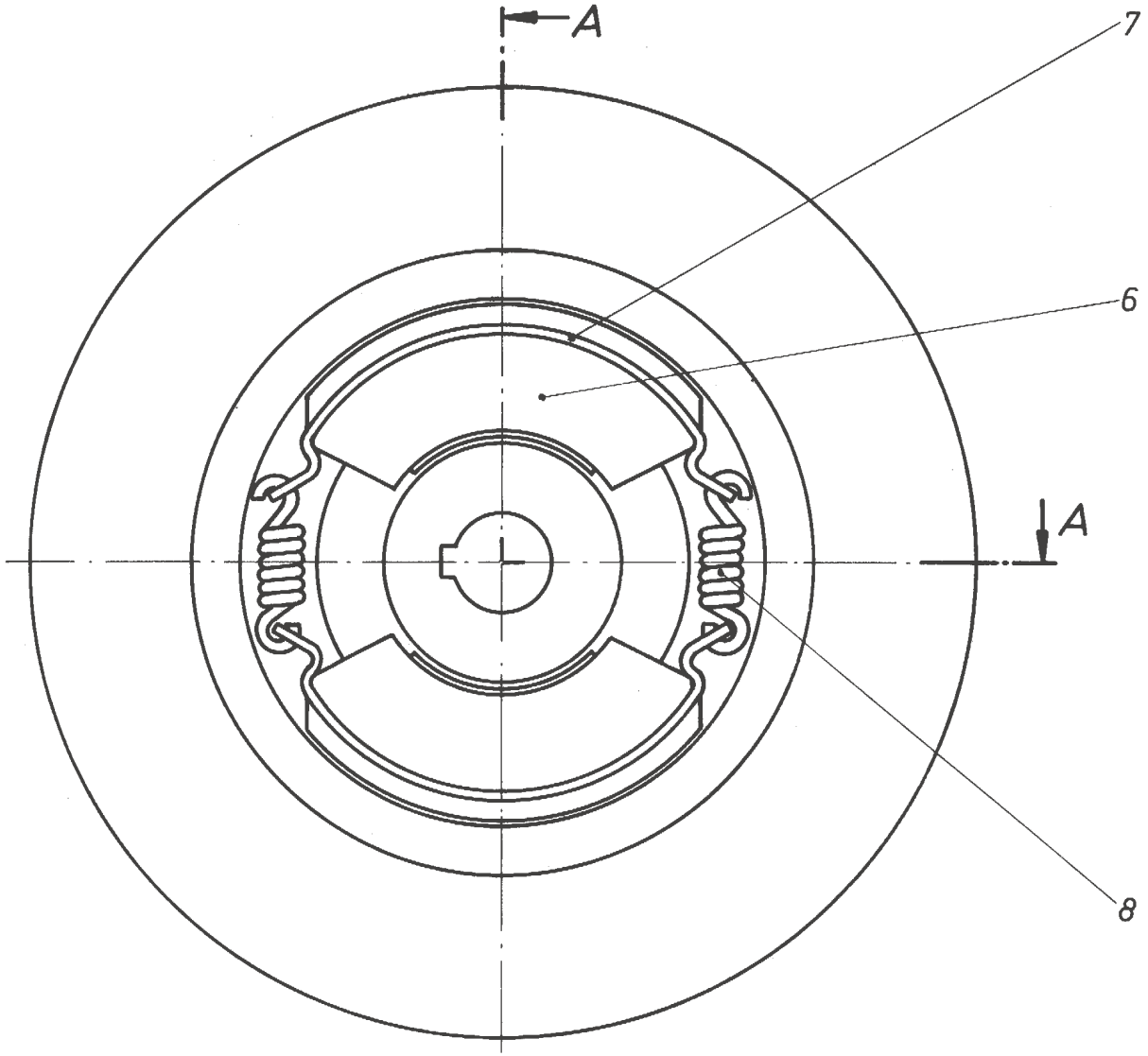
65 927





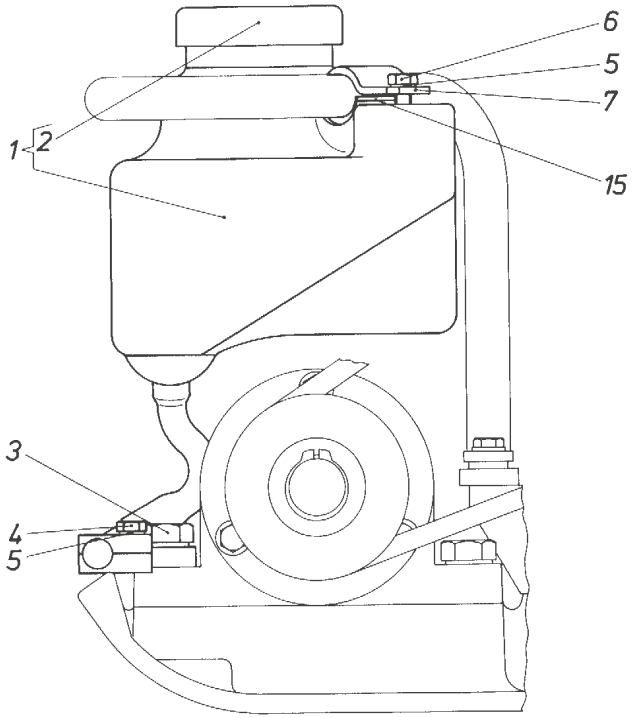
Pos.	Artikel-Nr. Part-No. No. piéce No. Pieza	Stück Qty. Quantité Cantidad	Bezeichnung				Identification	Désignation	Denominación
1	2-817 07 126	4	6-kt-Schraube	M 16x45	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
2	2-801 66 158	4	Sicherungsscheibe	HS 16		A3B	lock washer	rondelle de sécurité	arandele de seguridad
3	2-822 01 030	1	6-kt-Mutter	M 8	DIN 985-8	A3B	hexagon nut	écrou hexagonal	tuerca hexagonal
4	2-801 47 011	1	Anschlagpuffer				buffer stop	tampon d'arrêt	topes caucho
5	2-801 67 080	7	Spannscheibe	8 FSt	DIN 6796	A3B	conical spring washer	rondelle élastique	arandela elastica cónica
6	2-011 10 001	1	Grundplatte				base plate	plaque de base	placa básica
7	2-011 01 000	1	Erreger, ZSB				exciter, assembly	excitateur, assem.	excitador, cpl.
8	2-011 30 014	1	Bügel				hoop guard	arceau protecteur	arco protector
9	2-817 03 066	4	6-kt-Schraube	M 8x20	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
10	2-011 30 034	1	Oberteil				upper part	partie supérieure	parte superior
11	2-011 30 029	1	Konsole				console	console	consola
12	2-011 40 005	1	Deichsel				tow bar	timon	timón
13	2-822 01 048	13	6-kt-Mutter	M 10	DIN 985-8		hexagon nut	écrou hexagonal	tuerca hexagonal
14	2-801 67 071	15	Spannscheibe	10 FSt	DIN 6796	A3B	conical spring washer	rondelle élastique	arandela elastica cónica
15	2-801 45 290	4	Gummipuffer				rubber buffer	tampon en caoutchouc	tope de goma
16	2-011 30 028	1	Bügel				hoop guard	arceau protecteur	arco protector
17	2-801 47 100	1	Gummipuffer				rubber buffer	tampon en caoutchouc	topes caucho
18	2-817 03 040	2	6-kt-Schraube	M 8x16	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
19	2-802 03 200	1	Fliehkraftkupplung				centrifugal clutch	embrayage centrifuge	embrague centrifugo
20	2-817 02 060	1	6-kt-Schraube	M 6x20	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
21	2-801 66 016	1	Sicherungsscheibe	VS 6		A3B	lock washer	rondelle de sécurité	arandela de seguridad
22	2-801 61 070	1	Scheibe	A 6,4	DIN 9021-St	A3B	washer	rondelle	arandela
23	2-011 30 013	1	Distanzring				distance ring	pièce décartement	pieza distanciadora
24	2-801 40 340	1	Keilriemen	12,5x775 (LA)			V-belt	courroie trapézoïdale	correa trapezoidal
25	2-011 50 016	1	Keilriemenschutz				V-belt guard	protection à courroie	protección de correa
26	2-802 12 150	1	Benzinmotor				petrol engine	moteur à essence	motor de gasolina
27	2-011 40 006	2	Buchse				bush	douille	casquillo
28	2-816 04 050	2	6-kt-Schraube	M 10x40	DIN 931-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
29	2-801 60 300	2	Scheibe	B 17	DIN 125-St	A3B	washer	rondelle	arandela
32	2-817 04 097	1	6-kt-Schraube	M 10x30	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
33	2-817 04 062	1	6-kt-Schraube	M 10x20	DIN 933-8.8	A3B	hexagon head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
34	2-801 45 043	1	Gummipuffer				rubber buffer	tampon en caoutchouc	tope de goma

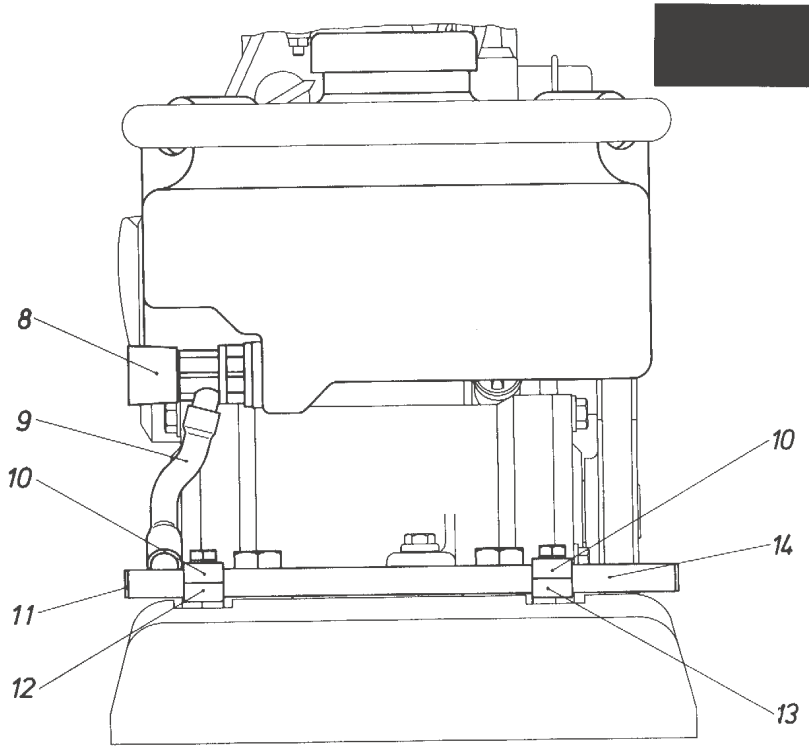

A – A
1
7
6
5
2
4
9
3
10

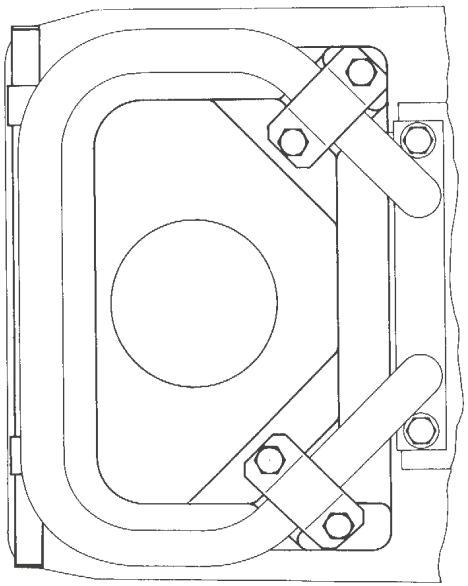

A
A
7
6
8

Pos.	Artikel-Nr. Part-No. No. piéce No. Pieza	Stück Qty. Quantité Cantidad	Bezeichnung			Identification	Désignation	Denominación
1	2-802 03 650	1	Gehäuse			housing	carter	carcosa
2	2-801 01 089	1	Kugellager			ball bearing	roulement rainuré à billes	cojinete de bolas
3	2-801 58 080	1	Sicherungsring	J 55x2	DIN 472	safety ring	bague de sécurité	anillo de seguridad
4	2-801 59 150	1	Sicherungsring	A 30x1,5	DIN 471	safety ring	bague de sécurité	anillo de seguridad
5	2-802 03 660	1	Nabe			nave	moyeu	cubo
6	2-802 03 661	2	Fliehgewicht			centrifugal weight	poids centrifuge	peso centrifugo
7	2-802 03 662	2	Belagträger			lining strap	support d`enduit	zapata
8	2-802 03 663	2	Zugfeder			tension spring	ressort de traction	resorte de traccion
9	2-802 03 664	2	Deckscheibe			disk	rondelle	arandela
10	2-801 59 480	2	Sicherungsring	A 37x1,5 L		safety ring	bague de sécurité	anillo de seguridad

68 281



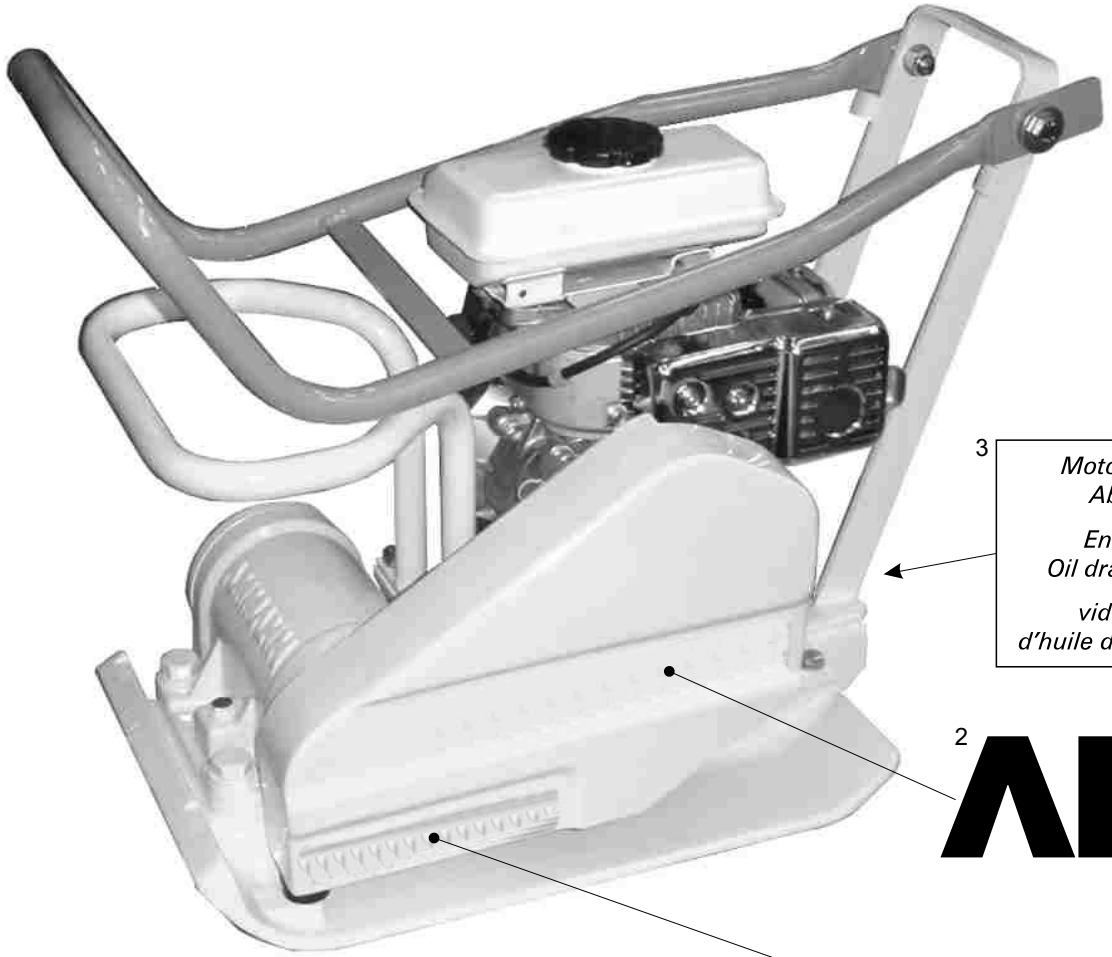




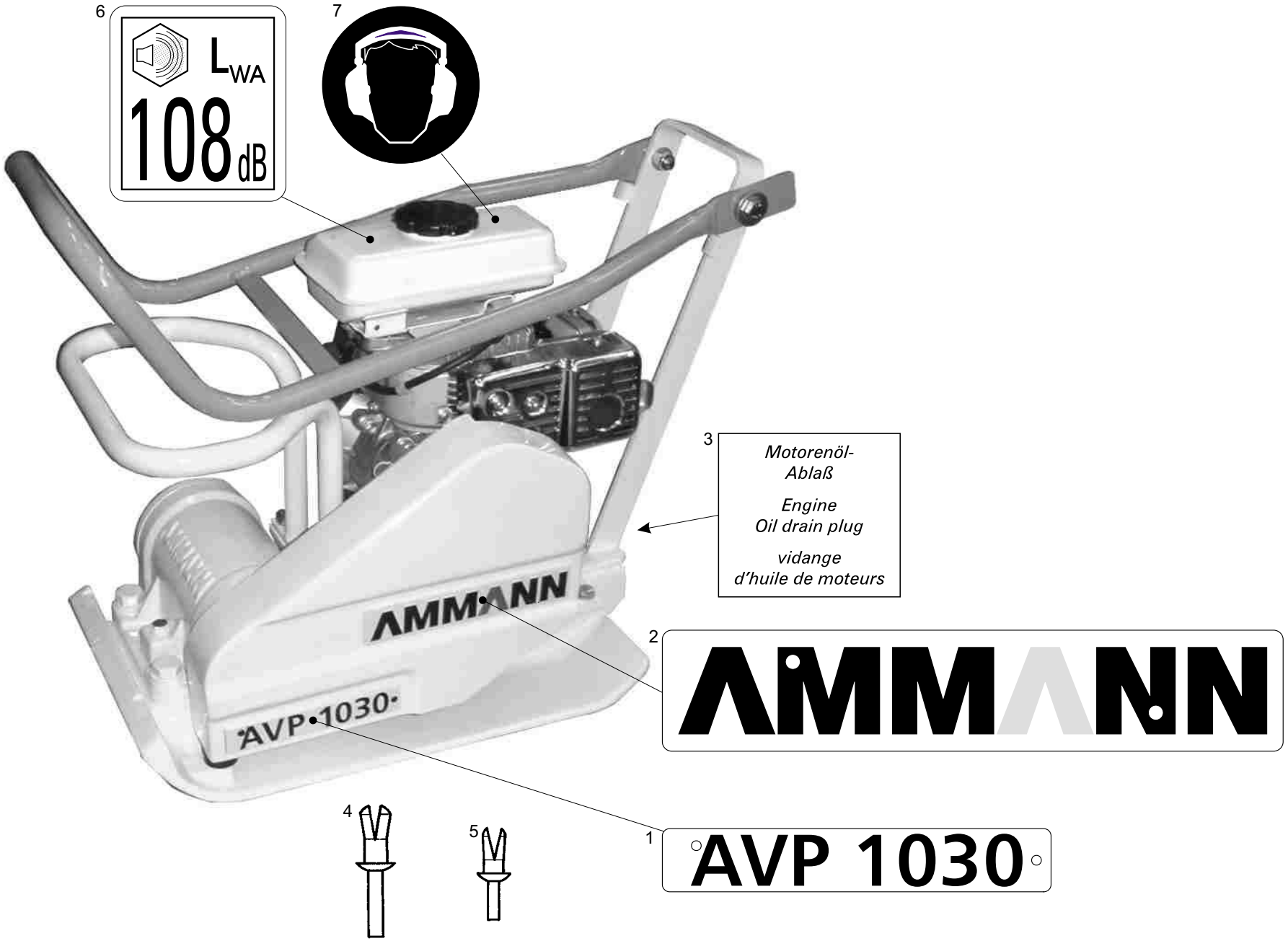
Pos.	Artikel-Nr. Part-No. No. piéce No. Pieza	Stück Qty. Quantité Cantidad	Bezeichnung				Identification	Désignation	Denominación
1	2-011 60 001	1	Wasserbehälter				water tank	reservoir d'eau	depósito de agua
2	2-802 52 270	1	Verschlußdeckel				cover	couvercle	tapa
3	2-816 07 083	2	6-kt-Schraube	M 16x55	DIN 931-8.8	A3B	hexagonal head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
4	2-817 03 066	2	6-kt-Schraube	M 8x20	DIN 933-8.8	A3B	hexagonal head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
5	2-801 66 024	6	Sicherungsscheibe	VS 8-VZ			lock washer	rondelle de sécurité	arandela de seguridad
6	2-817 03 040	4	6-kt-Schraube	M 8x16	DIN 933-8.8	A3B	hexagonal head cap screw	vis à tête hexagonale	tornillo hexagonal
7	2-011 60 002	2	Schelle				clip	collier	abrazadera
8	2-802 50 110	1	Ablaßhahn				water cock	robinet à l'eau	grito
9	OM1 01 321	1	Schlauch				hose	tuyau	tubo
10	2-011 60 005	2	Flachstahl				flat steel	acier plat	acero plano
11	2-802 52 210	2	Stopfen				plug	bouchon	tapon
12	2-011 60 009	1	Halter				support	support	soporte
13	2-011 60 010	1	Halter				support	support	soporte
14	2-011 60 003	1	Berieselungsrohr				sprinkling pipe	tube d' arrosage	tubo de riego
15	2-062 30 081	2	Gummiplatte				rubber plate	plaque en caoutchouc	cinta elástico

AVP 1030 — 400

61 277 – 63 377



Pos.	Artikel-Nr. Part-No. No. piéce No. Pieza	Stück Qty. Quantité Cantidad	Bezeichnung		Identification	Désignation	Denominación
1	2-002 05 334	1	Klebeschild	AVP 1033	adhesive label	étiquette auto-collant	calcomania
2	2-002 01 320	1	Klebeschild	AMMANN	adhesive label	étiquette auto-collant	calcomania
3	2-002 02 061	1	Klebeschild	Mot.-ölablass	adhesive label	étiquette auto-collant	calcomania


6
L_{WA}
108 dB
7
AMMANN
AVP 1030
3
Motorenöl-
Ablaß
Engine
Oil drain plug
vidange
d'huile de moteurs
2
AMMANN
1
AVP 1030
4
5

Pos.	Artikel-Nr. Part-No. No. piéce No. Pieza	Stück Qty. Quantité Cantidad	Bezeichnung		Identification	Désignation	Denominación
1	2-002 07 070	1	Schild		plate	plaque	placo
2	2-002 07 020	1	Schild		plate	plaque	placo
3	2-002 02 061	1	Klebeschild	Mot.-ölablass	adhesive label	étiquette auto-collant	calcomania
4	2-801 70 500	2	Spreizniet		expanding rivet	rivet expandant	roblón de extender
5	2-801 70 510	2	Spreizniet		expanding rivet	rivet expandant	roblón de extender
6	2-002 02 602	1	Klebeschild	Geräuschwert	adhesive label	étiquette auto-collant	calcomania
7	2-002 04 129	1	Klebeschild	Gehörschutz	adhesive label	étiquette auto-collant	calcomania
8	2-011 30 500	–	Schildersatz		plate kit	jeu des panneaux	juego des escudos